

Ли Шичэнь



КИТАЙСКИЕ  
ЦЕЛЕБНЫЕ ТРАВЫ



КЛАССИЧЕСКИЙ ТРУД  
ПО ФАРМАКОЛОГИИ

# **Ли Шичэнь Китайские целебные травы. Классический труд по фармакологии**

*Текст предоставлен правообладателем*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=607735](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=607735)*

*Китайские целебные травы. Классический труд по фармакологии /  
Пер. с англ. Л.А. Игоревского.: Центрполиграф; Москва; 2004  
ISBN 5-9524-1310-2*

## **Аннотация**

Вниманию читателей предлагается современная редакция классического труда китайского целителя XVI века Ли Шичэня «Материя медика» («Пен Цао»), в котором обобщен богатый опыт народной медицины в области фитотерапии. В книге, представляющей большой исторический и практический интерес, подробно описаны полезные свойства лекарственных растений и целебных веществ, рассказано о формах и способах применения природных лечебных препаратов, традиционно используемых на Востоке, интерес к которым европейских медиков все более возрастает.

# Содержание

Предисловие	4
Лекарственные растения и их применение в китайской медицине	6
А	6
В	94
С	120
Конец ознакомительного фрагмента.	129

# **Ли Шичэнъ Китайские целебные травы. Классический труд по фармакологии**

## **Предисловие**

В отличие от западного мира Китай начиная с незапамятных времен был наводнен медицинскими знаниями. Если первая книга по фармакологии на английском языке была опубликована в Лондоне в 1618 году, то наиболее ранний китайский медицинский трактат историки относят к эпохе Желтого императора, который, согласно историческим данным, вошел на трон в 2698 году до нашей эры.

Вне зависимости от точной даты возникновения этого труда, совершенно очевидно, что работы с описанием методов акупунктуры, измерения пульса, исследования и лечения воспалительных заболеваний, кожных болезней, а также заболеваний ног, глаз, сердца (наряду с описанием ветеринарных исследований) появились задолго до нашей эры. Они стали предвестниками нескончаемого потока печатных изданий по медицинской теории и практике.

Однако ничто не сравнится с трудом «Материя medica» («Пен Цао»), опубликованным Ли Шичэнем в 1578 году. Кульминацией двадцатилетней работы стал труд, состоящий из описания 1892 видов лекарств животного, растительного и минерального происхождения, включивший в себя 8160 рецептов.

Западные медики появились в Китае около середины XIX века, и с той поры множество докторов посвящали всю свою жизнь борьбе с болезнями в этой стране. Из ежедневного общения с пациентами они выяснили, в частности, что весьма часто человек становился сам себе врачом и что в значительном числе случаев лечение природными средствами являлось чрезвычайно эффективным – настолько эффективным, что изучение китайской фармакологии будет стоить потраченных на это усилий. Два преуспевающих врача, доктор Стюарт и позже доктор Портер Смит, использовали в своей практике в качестве фармакологической базы «Пен Цао». Они сделали перевод этой книги, дополнили его своими аннотациями. К сожалению, в то время западные коллеги игнорировали китайскую медицину. Только сейчас в широких научных кругах придается должное значение китайской медицине – бесценному кладу врачебных знаний.

*Беатрис Блисс*

# Лекарственные растения и их применение в китайской медицине

## А

### **Abrus precatorius – АБРУС – *сян-су-цу, хан-ту***

Народное название – «молитвенные четки». Плетистый кустарник. Ветви достигают длины полутора метров, произрастает в южных районах Китая и некоторых областях Восточной Индии. Первое китайское наименование, приведенное выше, переводится как «любовная болезнь» и объясняется легендой, по которой жена мужчины, умершего в тени этого растения, не покидала печального места до тех пор, пока от горя и слез не умерла и сама. Величиной с дробину, с черным пятном у семязачатка яркие пунцовые семена растения используются как бусины или четки. Они слаботоксичны (вызывают рвоту), также считается, что «молитвенные четки» предотвращают испарение камфоры, если хранятся совместно с нею. Как медикаментозное средство они «проникают в девять полостей тела», а также «изгоняют дурные испарения из сердца и живота». Используется также как по-

тогонное, противолихорадочное, отхаркивающее средство, а также средство, «изничтожающее любого червя», паразитирующего внутри организма или под кожей.

В этой связи «Пен Цао» дает полное описание процедуры уничтожения «кота-дьявола». «Если увидите вы кота-дьявола либо услышите его крик, возьмите *Abrus precatorius*, *Ricinus communis*, *Croton tiglium* (по одному стручку каждого компонента), истолченную киноварь и воск, по четыре *шу* каждого; слепите из смеси при помощи воска горошины величиной с конопляное семя и сразу же дайте больному. Затем обозначьте золой вокруг больного круг и поместите перед ним тлеющие угли. Бросьте в них немного приготовленного снадобья и, когда оно начнет пузыриться, прочертите на углях крест – в тот же миг кот-дьявол испустит дух».

Корневище *Abrus precatorius* длинное, деревянистое, коричневатое-красноватого цвета снаружи и желтоватое на изломе. У него тонкая кора, весьма сильный и неприятный запах, горько-кислый вкус, оставляющий сладковатое послевкусие. Используется в Индии и на Яве в качестве заменителя лакрицы, но в Китае оно не имеет медицинского применения. При точном знании рецептуры из него можно приготовить экстракт.

Листья содержат сладкое вещество, аналогичное по вкусу лакрице. Древесина весьма красива по структуре и прочна, однако по причине того, что растение невысокое, не имеет промышленного значения.

Плоды одной из разновидностей абруса в Бирме используются местным населением в качестве единицы веса. Поскольку плоды благодаря ярко-красному цвету напоминают глаза краба, у некоторых народностей растение бытует именно под этим наименованием. В Европе и Америке экстрактом плодов пробовали лечить помутнение роговицы; однако вскоре пришлось отказаться от этого средства в силу его токсичности. Белок *абрин*, получаемый из плодов, токсичен и сходен по своим свойствам с *рицином* и *кретином*.

Татаринов и некоторые другие исследователи ошибочно объединяли абрус с эндемическими видами фасоли (*Phaseolus radiatus*) и описывали растение как *чи-сяо-ту*, или, в переводе, «маленькие красные бобы». Прочие китайские наименования абруса, приводимые в разных источниках, таковы: *сян-су-ту*, *ма-ляо-ту*. Однако в «Пен Цао» авторизованы только два названия, приведенные в начале главы.

## **Abutilon indicum – АБУТИЛОН ИНДИЙСКИЙ – *тун-куэй-цзу***

По Форду и Кроу, семена его повсеместно продаются в Гонконге в качестве лекарственного снадобья *тан-ке-цу*. Однако в других регионах Китая снадобье под этим названием изготавливается из семян мальвы (см. **МАЛЬВА**).



## **Acacia catechu – АКАЦИЯ ЦЕПОЧЕЧНАЯ (ЧЕТКОВИДНАЯ) – *эр-ха, хай-эр-ха, еу-те-ни***

Наименования, данные в «Пен Цао», возникли, скорее всего, на основе китайского поверья о существовании особенной земли для приготовления чая и имитируют бенгальское слово *хайр* и индийское *тени*, названия растения, которое давалось ему в местах его произрастания. Та же идея прослеживается в названии старинного фармацевтического средства «японская земля», где часть слова *ни* (означает на китайском «земля») взята из японского.

В «Пен Цао» упоминается, что на Яве, в Таиланде и других странах юго-востока приготавливался особый чай: тонкоразмолотые листья насыпались в бамбуковую трубку, которая затем закрывалась с обеих сторон и помещалась на длительное время в сырую грязь. Затем трубку вынимали, выжимали из листьев сок, кипятили его до образования густого экстракта, а затем остужали. Лаос – тот регион, в котором упомянутый лекарственный экстракт особенно практиковали.

В мировом экспорте поставщиком сырья из акации данного вида традиционно является Калькутта. Сырье там часто называют *катчи*. Вероятнее всего, наименование происходит от названия залива, на берегу которого обильно произрастает растение, или возникло ранее, произойдя от ма-

лайского названия акации «качу» или индийского названия «катт». Доктор Уильямс пишет о сырье так: «Оно рыхлое, красно-коричневого цвета; будучи спрессованным, напоминает по виду шоколад, на изломе – полосатой раскраски. Хорошее сырье однородного яркого цвета, сладковатого, но вяжущего вкуса; плотной структуры, оно не рассыпается». Он предполагает, что это сырье и в самом деле изготавливается из акации цепочечной, но выросшей на севере Индии. Это сырье довольно светлое на цвет. Его доводят до кондиции, когда влага из тканей не полностью испарилась, а растительный сок не слишком загустел.

Продается также черная разновидность катча, так называемая *касса*, ее привозят из Ирана. Она также обладает свойствами экстракта растительного сока. Изготавливается в виде толстых лепешек. Это – продукт из бетельного ореха (*Areca catechu*) и именуется в Индии *камма-камбу*. В Китае snadобье, соответствующее *кассе*, неизвестно, если только не принимать за него такие рецептуры, как *бин-лан-синь* и *пин-лан-као*.

Китайские медицинские источники упоминают о вяжущем, противовоспалительном, кровоостанавливающем и нейтрализующем действии сгущенного сока акации; в настоящее время он употребляется как очищающее, стимулирующее, кровоостанавливающее и сосудосуживающее средство.

## **Acanthopanax ricinifolium – АКАНТОПАНАКС КЛЕЩИНОВИДНЫЙ – *цу-чу-шу***

Иное название этого растения – «колючая катальпа», оно обусловлено схожестью его листьев с листьями катальпы. Это высокое дерево, с усыпанной желтовато-белыми пятнами серой корой и колючими ветвями. Кора и листва дерева используются для уничтожения насекомых, для лечения кожных заболеваний и всякого рода язв, для обработки инфицированных ран. Средство, именуемое по-китайски *хай-тан-би* или *тян-би*, вероятно, по большей части состоит из размолотой коры этого дерева. Экспортируется из Нингпо. Средство под этим названием, экспортируемое из Кантона, считается корой хлопкового дерева (см. **БОМБАКС** и **КАТАЛЬПА**).

## **Acanthopanax spinosum – АКАНТОПАНАКС КОЛЮЧЕЙШИЙ – *еу-чиа, еу-чиа-пи***

Приведенные здесь лекарственные средства только предположительно происходят от данного растения. Однако, без сомнения, лекарство, поступающее на рынок, производится из сырья, полученного из растений семейства аралиевых. По Татаринову, это аралия дланевидная, а по Генри – это эле-

утерококк Генри, или *Eleuterococcus leucorrhizus*. Путаница возникает из-за того, что в китайских источниках это растение описывается то как кустарник, то как дерево, то как лиана. Один из исследователей не без основания предполагает, что растение, в случае произрастания его на песчанистых почвах на севере Китая, должно быть деревом, в случае, когда оно растет на слитых тяжелых почвах на юге страны, оно должно быть травянистым растением. В «Пен Цао» акантопанакс колючейший упоминается как дерево.

Используемая часть этого растения – кора корня (корневища). На рынке лекарственное сырье этого растения продается в виде желтовато-коричневых кусочков с гофрированной поверхностью, без вкуса и запаха. Рекомендуются для лечения ревматизма, общей слабости, а также при признаках третичного сифилиса. Обычно назначается в виде настойки.

## **Aceranthus sagittatus – АЦЕРАНТУС СТРЕЛОВИДНЫЙ – ин-ян-хао**

Растение, идентичное *Epimedium sagittatum* (горянке). Считается, что это растение обладает сильными свойствами афродизиака (средства, стимулирующего половую функцию). По наблюдениям, трава стимулирует у коз интенсивную копуляцию, и именно об этом говорит китайское название. Обычно же растение называется по-китайски *син-лин-ли*, оно произрастает в межгорных долинах повсеместно в

Китае. В медицине используются корни и листья. Рекомендуется принимать снадобье при мужском и женском бесплодии, китайские источники ссылаются на его исключительную эффективность в этом случае. Отвар из этого растения используют также при повреждениях роговицы и при изъязвлениях в глазу.

## **Acer trifidum – КЛЕН ТРЕХРАЗДЕЛЬНЫЙ – *сань-чио-фен***

Неизвестно, является ли лекарственное сырье, значащееся в таможенных списках, листьями именно этого вида клена или листьями другого, близкого к нему вида клена трехпалого. Есть также предположение, что это листья ликвидамбара восточного, древесного растения совсем иного семейства – гамамелисовых. В классификациях, приведенных в китайских источниках, нет согласия на этот счет; в одном месте сырье именуется «дубовыми листьями», но то, что сырье производится из дуба, – догадка, ни на чем не основанная. Другие китайские названия клена трехраздельного – *я-фен-шу* и *фен-хан-шу*. Это дерево не упоминается в «Пен Цао», поэтому и неизвестно, для чего оно используется (если на рынок поставляются листья действительно этого растения). Сырье, проходящее через таможенные ведомости, поступает из провинций Аньхой и Ганьсу.

## **Achillea sibirica – ТЫСЯЧЕЛИСТНИК СИБИРСКИЙ – *iii***

Обычное растение горных районов Северного Китая, произрастает также в Японии. Иначе идентифицируется как *Ptarmica sibirica*. Знаменито тем, что произрастает на могиле Конфуция в Кунфу, и здесь, как в старинные времена, его продают в пучках по 64 стебля в каждом для ворожбы. Твердые стебли растения использовались в старину как заколки для волос. В «Исторических ведомостях» говорится, что из одного корня тысячелистника произрастает до сотни стеблей. «Там, где растет это растение, не водится ни тигров, ни волков; там нет ядовитых растений» – так говорится в этом документе про тысячелистник.

Чжуо Вэнь пишет: «Жи – это растение наподобие полыни. В возрасте тысячи лет растение это дает три сотни стеблей. Длина стеблей, используемых для ворожбы, такова: для гадания на Сына Божия – девять футов; для феодальных принцесс – семь футов; для высших чинов – пять футов; для достигших совершеннолетия – три фута».

Использование тысячелистника в китайской медицине: для облегчения дыхания, для очищения кожи и укрепления мышечной силы, для прояснения зрения и ума; также считается, что, применяемый в течение длительного времени, тысячелистник улучшает обмен веществ. Применяется при

нарушении пищеварения, вздутиях живота, запорах.

## ***Achryanthes bidentata* – СОЛОМОЦВЕТ – *ню-си***

Растение семейства амарантовых, с зеленовато-пурпурным стеблем, с большими узловыми сочленениями, напоминающими коленный сустав, откуда и происходит китайское название, которое в переводе означает «буйволово колено».

Сырье, продаваемое под этим названием в китайских аптеках, не всегда соответствует вышеуказанному ботаническому виду; иногда в него включены растения иных видов того же рода; иногда других родов: *Achryanthes aspera*, *Amaranthus* и даже *Syathula*. Вслед за Татариновым, ошибочно идентифицировавшим это растение как *Pupalia*, ту же ошибку повторил Портер Смит.

Сырье весьма разнородно по внешнему виду, это неудивительно, учитывая, что для его приготовления используются совершенно разные виды и роды растений. Сырье наилучшего качества, поступающее из провинции Хунано, выглядит как прямые гибкие корни желтовато-коричневого цвета длиной с небольшое птичье перо, при высушивании корни приобретают продольную морщинистость. Вкус кисловато-горький. Вероятность того, что это действительно «буйволово колено», при таких характеристиках сырья наиболее велика.

Имеется и другая разновидность корней: они коричне-

вато-желтого цвета, неправильной формы, искривленные и узловатые; с тонкими боковыми ответвлениями; на изломе грязно-белого цвета, со слабым запахом. Сырье самого грубого качества называется по-китайски *чань-ниу-си*, оно отличается от других видов сырья только размерами корней.

Один из древних исследователей отмечает, что растения с большими пурпурными узлами являются мужскими, в то время как растения с небольшими зеленоватыми узлами являются женскими. Первые обладают наилучшими лечебными свойствами. Стебли и листья также используются в целебных целях, лечебные достоинства их такие же, как и у корней. Побеги всех видов растений съедобны.

В первую очередь соломоцвет употребляется как противоревматическое и болеутоляющее средство. Употребляется он также при малярии, лихорадке, нарушении мочеиспускания, родовых осложнениях и кожных заболеваниях. Настоятельно рекомендовано при родовых муках, особенно при горячке; так что, вероятно, стоит исследовать ценность растения именно в этом направлении.

Стебли и листья растения особенно полезны при малярии. В Индии мочегонные и вяжущие свойства приписывают только виду *Achryanthes aspera*.

## ***Aconitum* sp. – АКОНИТ – *цао-еу, цео-ву-тоу***

В Старом Свете растение называют «волчьим ядом», в



России оно известно как «борец».

В Китае произрастает множество видов аконита. В Амурском регионе исследователь Максимович отмечает девять разновидностей; из них в районе Пекина встречаются четыре вида, а в Монголии – три. Сомнительно, чтобы этот список пополнился новыми разновидностями. Вероятно также, что различные лекарственные снадобья, производимые из аконита, изготавливаются из одного и того же вида. Внешне сырье может различаться из-за окультуривания некоторых видов и способов обработки.

Идентификация сырья крайне затруднительна: список названий китайских рецептов обширен, что делает эти попытки безнадежными.

В Пекине растение с голубыми цветками (*цяо-ву-ту*) идентифицируется как аконит Кузнецова (*Aconitum kusnezoffii*). Татаринов в свое время идентифицировал еще один вид, именуемый *цяо-ву*, как аконит японский (*Aconitum japonicum*). Среди других идентификаций встречается также растение с голубыми цветками: *Aconitum fischeri*, оно же идентифицировано Генри как сырье с названием *ву-ту*. Бывает аконит с зелеными цветками: *Aconitum lycoctonum*. Основные китайские названия сырья: *ву-ту*, *цяо-ву*, *цяо-ву-ту*, *куан-ву*, *фу-цз*, *тьень-сян*, *фу-пъень*, *цян-фу*. Таможенные списки идентифицируют *цяо-ву* как *Aconitum kusnezoffii*, *Aconitum volubile* и *Aconitum unceatum*. *Цян-фу* – это явно *Aconitum fischeri*; а *фу-пъень* – это тонко нарезанные корне-

вища аконита разных видов.

Рекомендации «Пен Цао» относительно методики получения лекарств и классификация сырья грешат неточностью, однако весьма интересны. Тао Хангчин, составитель «Пен Цао-чин», утверждает, что *фу-цу* и *ву-цу* – это снадобья, изготавливающиеся из корня растения одного и того же вида. Вид сырья, что собирается «на восьмой луне», называется *фу-цу*, в то время как тот вид сырья, что выкапывается весной, когда корень начинает пускать отростки и поэтому напоминает воронью голову, называется *ву-цу*. Это же сырье со стебельком, напоминающим бычий рог, называется уже *ву-хуэй*. Концентрированный сок растения называется *ше-вань*. *Тян-сян* напоминает *фу-цу*, однако внешне более «худощав», имеет 7—10 см в длину. *Це-цу* является большим боковым отростком *фу-цу*. И все эти многочисленные названия, согласно одним авторам, относятся к корню одного и того же растения, а согласно другим – это сырье получено из различных растений. Ли Шичэнь, автор «Пен Цао», делает то же замечание, что и Тао Хангчин. Среди других терминов, применимых к акониту китайцами, существуют и такие, как *лу-лан-цу* (растения с наименьшими боковыми клубнями), *лян-ту-чэнь* (синоним *ву-хуэй*), *чу-цян-ву-ту* (синоним *цяо-ву-ту*), а также дикie виды *ту-кун* и *ти-цю*. Разновидность, известная как *ту-фу-цу*, использовалась для изготовления яда, которым обрабатывали концы стрел.

Все эти разновидности сырья содержат алкалоиды, ли-

бо аконитин, либо япоконитин, либо псевдоконитин, либо дельфинин, поэтому, что касается применения этих веществ в фармакологии или медицине, разница между ними несущественная. Различные алкалоиды, содержащиеся в различных видах сырья, отличаются только в отношении силы действия, а поэтому и цены и спроса.

Продаваемые под названиями *цяо-ву-ту* и *куань-ву* клубни имеют заостренную форму, длина от 2,5 см до 4 см, в зависимости от числа и размера сухих корешков, отходящих в неправильной последовательности от поверхности клубня. Кутикула неправильной формы, твердая, коричневато-черного цвета; внутренняя ткань твердая, крахмалистая, грязно-белого цвета. Вкус мякоти горький, острый, холодящий, и поэтому клубни редко бывают отравленными насекомыми и грызунами. Сырье очень ядовито. В «Пен Цао» дается следующее описание *цян-ву*, идентичного *ву-ту* и *цяо-ву-ту*: «Листья и цветы распускаются в одно и то же время, появляясь на первой луне. Листья густые, черешок пустотелый, квадратного сечения. Весьма схожи с листьями полыни. В период от четвертой до восьмой луны из стеблей отжимают сок, и его выпаривают, чтобы изготовить яд для стрел. Таким образом, стрела, будучи смоченной в соке и используемая для птичьей охоты, смертоносна для птиц. Если этими стрелами выстрелить в человека – его также ждет неминуемая смерть». Как «Пен Цао», так и таможенные списки дают в качестве места происхождения этого яда провинцию Сы-

чуань.

Сырье борца, именуемое *цяо-ву* и *цяо-ву-ту*, которое продается в аптеках, отличается от описанного выше. Это сырье состоит из смеси клубней, вероятно, более чем одного вида аконита; происходящее из Маньчжурии сырье чаще классифицируют как аконит Кузнецова, другие виды – как *Aconitum volubile* и *Aconitum unciatum*. Эти виды клубней сильно разнятся: бывают яйцевидные, а также продолговатые, сужающиеся к одному концу, могут быть расщепленные, закругленные на концах. Их длина от 2 до 4 см, поверхность гладкая либо бугорчатая, часто поедены червем. Мякоть беловатая, крахмалистая, с легким запахом, по вкусу кисловатая или холодящая. В Маньчжурии готовят высушенный на солнце экстракт этого вида аконита, и смертельно ядовитые свойства экстракта были подтверждены в экспериментах доктора Христесена. Хэнбери утверждает, что, будучи смешанными в равных частях, *цяо-ву*, *цян-ву* и *няо-ян-хуа* в порошке используются как местноанестезирующие средства. Для этого увлажненный порошок наносят на поверхность тела в зоне, где будет производиться хирургическое вмешательство, по крайней мере, так рекомендуют источники. Вероятно, сырьем для последнего из трех названных средств служит *Hyoscyamus niger* (белена черная), хотя, может быть, и *Datura* (дурман).

*Фу-цу* должен, вероятно, классифицироваться как *Aconitum fischeri*. В «Пен Цао» говорится, что это – назва-

ние низшего сорта сырья *ву-ту*, но, чтобы отличить его от *бай-фу-цу* – растения семейства *Arum*, – его иногда именуют *хай-фу-цу*. В большом количестве его культивируют в Сычуани. Работа по его культивации проводится начиная со времен династии Сун, и в период domestikации (одомашнивания) степень ядовитости аконита – предположительно, вида *A. napellus* – снизилась. У растения развилось множество боковых корневищ и клубней, которые заготавливают в зимний период, вымачивая в уксусе и засаливая. Наиболее ценятся клубни с многочисленными отростками. Клубни этого растения больше по величине, нежели клубни *цяо-ву*, однако похожи по внешнему виду.

*Фу-бьень* – это просто клубни *Aconitum fischeri*, очищенные от кожицы, вымоченные в уксусе, хорошенько высушенные и нарезанные на тонкие дольки; они ломкие, белые, закрученные, на них видны продольные полосы. На вкус слегка кисловаты.

Еще одно лекарственное средство из *Aconitum fischeri* (из малых боковых клубней) – *це-цу*.

*Цьень-сян* классифицируется некоторыми исследователями как *A. variegatum*. Но, судя по описанию, данному в «Пен Цао», это либо мужские, либо стерильные разновидности *Aconitum fischeri*. Культивируется этот вид в Сычуани, поэтому, предположительно, сильно отличается по свойствам от дикорастущего ввиду domestikации. Подготавливаемые к обработке клубни яйцевидные, заостренные на одном конце,

длиной в 4,5 см и толщиной в 3,5 см, снаружи черные, часто с вкраплениями солевых кристалликов. Некоторые клубеньки имеют рельефную поверхность, особенно в верхней части. Внутренняя ткань клубней черновато-коричневого цвета, влажная и жирная на ощупь. В некоторых свежих срезах внутренность более светлая, текстура крахмалистая. Вкус солоноватый, с характерным для борца привкусом.

В «Пен Цао» все разновидности сырья считаются идентичными: каждая разновидность – это отдельная стадия роста или культивации растения. Разнобои в понимание вносят разные авторы. Так, по одним, вещество из растения первого года жизни именуется *це-цу*, а вещество из растения второго года жизни – *ву-хуэй*, вещество из растения третьего года жизни – *фу-цу*, четвертого года – *ву-ту*, пятого – *цэнь-сян*. Есть и шестое наименование: *лу-лан-цу*, это сырье, полученное из незрелого растения. Что касается средства *му-пе-цу*, то, возможно, это ошибка в терминологии, на самом деле его производят из плодов момордики (*Momordica cochinchinensis*).

В «Пен Цао» говорится, что яд для стрел готовится из растения, произрастающего в какой-то из стран к западу от Китая; название растения – *ту-бай-цяо*. Упоминается, что это действительно аконит, но не форма *цзянь-ву*. Возможно, это оттого, что практически аконит – это единственное растение, используемое когда-то в Китае для приготовления яда для стрел. Растение из «какой-то западной страны» может

быть строфантом либо иным растением из семейства наперстянок. Поскольку препарат нечасто можно найти в аптеках, а точное место его происхождения неизвестно, это средство до сих пор не изучено. Другое крайне опасное ядовитое средство, которое называется *лан-ту*, или *волчья смерть*, возможно, является аконитом (*A. Lycostonum* или *A. Ferox*). Корневища большие, крахмалистые, часто поедены червем. Используется как седативное средство, а также при затяжном кашле. Часто используют для отравления стрел на птичьей охоте и охоте на мелких зверей.

Китайцы не считают аконит съедобным, но «Пен Цао» говорит о какой-то неядовитой разновидности аконита. Это *ню-пень*, что может быть *A. septentrionale*, используемый в Лапландии как съедобная зелень. Возможно, что съедобные разновидности происходят из Индии, но, например, *A. multifidum* или *A. rotundifolium* находят и в Китае. *Ню-пень* используется в виде раствора только в скотоводстве для обработки язв у животных и как инсектицид.

Все лекарственные средства, изготовленные из аконита, применяют только после обработки, снижающей ядовитые свойства растения. Одна из таких процедур – замачивание клубней в уксусе.

Предписывают применение средств с аконитом при широком спектре заболеваний. Считается, что они обладают стимулирующим, потогонным, мочегонным, противоаритмическим, седативным, общеукрепляющим и отхаркивающим

свойствами. Они используются при лихорадке, малярии, ревматизме, нервных расстройствах, невралгии, различного вида болях, а также при водянке, холере, множественных формах дизентерии, существующих в китайской нозологии.

Хорошо излечиваются средствами из этого растения заболевания, происходящие из-за нарушения в организме дуалистического баланса: когда в дефиците находится сторона личности *инь*, а *ян* преобладает, необходимо применять *вуту*; при преобладании «инь» необходимо применять *Тяньсян*. По крайней мере, это находится в гармонии с половой принадлежностью обоих растений.

### **Acorus sp. – АИР БОЛОТНЫЙ – *пу, цян-пу***

Растения рода айров, из которого несколько видов, включая обычный сладкий аир (его еще называют сладким ирисом), или аир тростниковый (*Acorus calamus*), произрастают в Восточной Азии. Подвид китайского айра под названием *пу* определяется «Кань Си» как «съедобный тростник, из которого удобно плести циновки». Так можно определить все растения, относящиеся к ситниковым (*Juncaceae*). Благодаря водному местообитанию главного представителя рода и «Пен Цао», и «Кань Си» объединяют в одно целое тростник и аир. Из прочих видов китайского айра два, очевидно относящихся к *A. terrestris* и *A. calamus*, именуются *ши-чан-пу*, в то время как *A. gramineus* – *ши-чан-пу*. Упоминаются



еще некий *чан-юн* и *A. spurious* – *бай-чан*. У последнего вида лист лишен средней жилки, а также нет обычной для других видов выпуклости края листа. Корень его считается несъедобным, он используется в медицине только в качестве инсектицида, а также против кожного зуда.

Вероятно, *A. terrestris* и *A. gramineus* обеспечивают главную часть добываемого в Китае сырья, хотя сырье, доставляемое в некоторые порты, идентифицируется как вид *A. calamus*. Самые богатые сырьем провинции Сычуань, Квантун, Куаньси; иногда сырье поставляют из провинций Сычуань, Аньхой и Хунань.

Растение культивируется из-за своих мечевидных листьев, которые обязательно вывешиваются повсеместно на фестивале лодок-драконов, что проводится ежегодно в пятый день пятой луны. (см. также **ПОЛЫНЬ**).

Сырье поступает в аптеки в виде ломких коричневато-желтых морщинистых кореньев неправильной формы, иногда их сравнивают с хлыстом. У корней приятный запах, белый излом, крахмалистая текстура и сладковатый ароматный вкус. Поскольку боковые корни аира – более действенное лекарство, они также используются.

Аир обладает стимулирующим, тонизирующим, спазмолитическим, седативным, потогонным и противодиарейным действием. Его применяют как средство, улучшающее пищеварение. Всем этим свойствам вполне можно доверять: их подтверждают врачи Азии и Европы. Как инсектицид аир

широко используется в Китае, в том числе профилактически. Нужно отметить, что в древнем Константинополе это средство применялось против чумы.

Порошок из корней аира, его сок и настойки – излюбленные средства лечения у китайцев. Они используют их при кровотечениях, обильных менструальных выделениях, при поносах – при любых истечениях жидкости из тела. Соком или порошком исцеляют карбункулы, бубоны, тугоухость и болезни глаз. Говорят, аир может служить антидотом при отравлении растениями семейства молочайных. Сок листьев аира используется для промывания лепрозных гнойников и гнойничковых высыпаний. Если в свой сезон аир обильно цветет – это считается предвестником большого урожая.

## **Actaea spicata – ВОРОНЕЦ КОЛОСИСТЫЙ – *шен-ма***

Под китайским названием *шен-ма* на местных рынках продается лекарственное сырье, производимое из разных видов растений семейства лютиковых: *Actea spicata*, *Astilbe chinensis*, *Astilbe thunbergi*, *Cimicifuga daurica*, *Cimicifuga foetida*, *Cimicifuga japonica*.

Портер Смит, вслед за Хэнбери, в свою очередь последовавшим неверной классификации Зибольда, именует растение, продаваемое под этим именем, василистником красноватым (*Thalictrum rubellum* – см. **ВАСИЛИСТНИК**). По

воздействию на организм человека эти растения могут быть сходными, поэтому возможно смешивание сырья; однако при этом сомнительно, чтобы сила воздействия каждого из них была бы одинакова. Необходимо произвести идентификацию различных видов и сравнить лечебное действие каждого в отдельности.

В соответствии с китайскими источниками главным местом сбора лекарственного сырья являются горные равнины Сычуани; однако в таможенных отчетах в дополнение к этой провинции указывается Маньчжурия. Каждая провинция могла бы обеспечить сбор сырья одного вида, однако во всех случаях они поставляют смесь сырья различных сортов и видов растений. Сырье превосходного качества именуется по-китайски *шен-ма-чжу*, а то, которое более низкого качества, — *шен-ма-тю*. Поскольку по внешнему виду сырье более всего напоминает корни воронца колосистого, данная глава написана исходя из лекарственных свойств воронца колосистого.

В китайских источниках этому лекарственному средству приписывают чудодейственные качества. Оно считается «противоядием от любого яда, а также средством, предотвращающим старение и сохраняющим долголетие, предохраняющим от чумы, малярии и кори».

Упоминается, что около сорока лет назад одна из школ американских врачей столь же почитала и приписывала такие же волшебные свойства другому растению из того же се-

мейства лютиковых – клопогону кистевидному (*Cimicifuga racemosa*). Являются ли свойства китайского лекарства преувеличенными, как выяснилось впоследствии в случае американского средства, – неизвестно. Удивительно, как врачи-эмпирики из разных стран, разделенные к тому же столь большим периодом времени, одинаково обманывались на предмет, как теперь представляется, совершенно бесполезного лекарственного сырья.

В дополнение следует упомянуть, что данное средство рекомендуется также от истерических припадков у детей, при кожных заболеваниях, при лечении злокачественных опухолей, при волдырях в ротовой полости, при послеродовых кровотечениях.

### ***Actinidia* sp. – АКТИНИДИЯ – чянь-чу**

Шуо-вень называет растение *ян-тяо*. Лиана со съедобными плодами, каждый величиной со сливу. Существует две разновидности актинидии китайской. Одна именуется по-китайски *ян-тао* (*A. drinensis*) и другое – *ми-хоу-тяо* (*A. rufa*).

На юге Китая используются плоды растения карам-бола (*Averrhoa carambola*), по-другому именуемого китайским крыжовником, однако использование их в медицинских целях практикуется только в этом районе, поэтому упоминаемое в «Пен Цао» растение, конечно, не карамбола, а актини-

дия.

Оно описано как вьющееся растение, растущее в холодном климате, с круглыми опушенными листьями и зелеными плодами величиной с куриное яйцо. Плоды съедобные, и в горных районах Шэньси, где растение встречается в изобилии, ими питаются обезьяны. Кора растения используется для изготовления бумаги, а когда ее сдирают одним куском от корней и помещают на горячие угли, то она сворачивается в твердую трубку, используемую для изготовления карандашей. Плоды актинидии служат для утоления жажды, их, как и сок стебля, используют для выведения камней из почек. Порошковая смесь из растолченных ветвей и листьев – известное в Китае средство для лечения собак от парши.

**Adenophora, codonopsis, platycodon, wahlenbergia**  
**– КОЛОКОЛЬЧИК ГОЛУБОЙ – *ша-шен, син-е-ша-шен, тю-тан-шен, че-кен, цю-янь-ша-шен***

Несколько разных растений семейства колокольчиковых, корни которых напоминают внешне корень женьшеня и за который их, кстати, весьма часто выдают нечестные торговцы, входят в состав флоры Китая и заготавливаются как лекарственное сырье.

В «Пен Цао» *ша-шен* считается одним из пяти главных *женьшеней*; другие четыре: *джень-шен, син-шен, тан-шен и ку-шен*. Описание его таково: корень белого цвета, отчего и

получил другое название *пай-шен*; растет преимущественно на песчаных почвах, с молочно-белым соком, выделяющимся на изломе корня. Имеется и бытовое его название: *ян-по-най* («овечье молоко»). Иногда эти корни именуют *ян-джу* и *ти-хуан*.

Длиной корень от 10 до 20 см, по форме сходен с корнеплодом моркови. Внешняя кожица коричневато-белая, морщинистая; светлее и более мощный, чем корень собственно женьшеня. Внутренняя ткань губчатая, желтовато-белая; поперечный разрез показывает складчатое строение тканей. Складки идут в радиальном направлении от центра к периферии. По мере роста растения складчатое строение становится менее явным. Вкус – горько-сладкий, слегка охлаждающий, напоминает солод и имеет смягчающие свойства. Обычно используется при легочных заболеваниях, в особенности при лихорадочных состояниях, а также как общетонизирующее и укрепляющее средство. Как утверждают китайские фармацевтические руководства, *дженъ-шен* укрепляет сферу *ян*, а *шань-шен* – *инь*.

*Синь-е-ша-шен* считается идентичным *чи-ни*. «Пен Цао» говорит, что корневище растения подобно *ша-шену*, а листья схожи с листьями абрикоса; в Хунане называют это растение «абрикосовым *ша-шеном*». Растительные ткани содержат большое количество сока, который, в свою очередь, называется *чи-ни-нан-лу*. Само по себе «чи-ни» – это часто встречающийся колокольчик широколистный (*Adenophora*

remotifolia). На вкус корень сладкий, холодящий. Считается антидотом ко всем ядам медицинского происхождения, а также эффективным противоядием против укусов насекомых и змей, а также средством против ядов отравленных стрел. Незаживающие язвы, отравленные раны лечатся средством из этого корня, а также утверждается, что он эффективен против самого сильного яда *ку*. Поскольку лекарство из корня, судя по всему, простое смягчительное и болеутоляющее средство, то остается совершенно непонятным, каким образом оно заслужило столь громкую репутацию универсального противоядия. Идентичным считается лекарственное сырье *ти-ни*. Сходство проявляется в общем виде корневища и медицинских свойствах.

*Тан-шень* классифицируется в «Пен Цао» как истинный женьшень. Название его происходит от Шань-тань, древнего названия Лу-ан-фу в провинции Шаньси, откуда происходят две главные разновидности женьшеня. Полное же название средства – *шан-тан-джен-шень*. Однако в настоящее время коммерческий *тан-шень* представляет собой корневища растений семейства колокольчиковых и носит иногда название «ложный женьшень». Корневища настоящего женьшеня в наихудших его вариантах все же ароматнее и более истонченны на кончиках, нежели корневища колокольчика. Таможенные ведомости классифицируют *тан-шень* как сырье из растения вида *Sampanumoea pilosula*. Вполне возможно, что *тю-тан-шень*, упоминаемый выше, не соответствует этому

виду, хотя дает корневища внешне подобные и в таком же количестве. Встречается в аптеках в виде длинных, тонких, слегка искривленных, суженных к кончику бледно-желтых кусочков корневища. Длина их обычно около 12 см; у *фан-тан-шеня*, на который они весьма походят, длина корней много больше. Корни последнего сильно сморщены как в продольном, так и в поперечном направлении. Внутренняя часть корней ломкая, желто-коричневого цвета, с более светлой сердцевинкой. Вкус их сладковатый, вяжущий, напоминающий вкус солода.

В таможенных ведомостях фигурирует также название *мин-ан-шень*, при этом подчеркивается, что это равноценно *чи-ни* и несколько не сходно с корнем *тана-шеня*. Исходя из предположения, что *тан-шень* и есть истинный *женьшень*, это представляется вполне вероятным. Но даже при существующей путанице совершенно ясно, что все перечисленные растения – представители колокольчиковых, некоторые различия между ними обусловлены видовыми особенностями.

*Мин-тан*, или «истинный женьшень», продается в виде твердых кусочков корня длиной 10 см, с обоих концов суженных в виде сигары. Кутикула корня желтоватого цвета с красными пятнами; характерны пять линий морщин, внутренняя часть твердая, белая, пористая.

*Фан-тан*, именуемый также *фан-тан-шень*, описывается Портером Смитом как «...лекарство, продающееся в ви-



де связок длинных, суженных на конце, радиально расходящихся кусочков, грязно-коричневого цвета, на поверхности с морщинами либо поперечными кольцами. В среднем они составляют около 30 см в длину, более-менее твердые, могут быть ломкими, в зависимости от возраста. На поперечном срезе окраска более светлая, видна та же гофрированная деревянистая ткань, что и у *ша-шеня*. Центр корневой древесины желтого цвета».

Оба вида лекарственного сырья весьма схожи, но у последнего в описании корни длиннее и темнее, со внешней стороны кутикула покрыта темными пятнышками высохшего сока. У корня сладковатый вкус, и его применяют как тонизирующее средство. Используется также при лечении сифилиса, как и *Campanula glauca* у японцев.

*Чуан-тан* добывают в провинции Сычуань, и поступает он в продажу в виде больших темных кусочков, напоминающих *ша-шень*. *Си-тан* собирают в Шэньси, *лю-тан* – в префектуре Луань. Татаринцов предполагал, что *тан-шень* относится к растению рода *Convolvulus*, однако нет сомнений, что это растение из порядка колокольчиков.

*Че-кен*, или *Platycodon grandiflorum*, является растением рода *Campanulaceae*, с характерным красным стеблем. В отличие от *чи-ни* корень его горек на вкус, в остальном свойства сходны. Как и корневища подобных видов, его корни часто выдают за корни женьшеня. Добывается в Сычуани, Хубэе, Хунане, Шаньси, встречается также в провинциях Север-

ного Китая. Продается в виде коротких темно-коричневых кусочков, имеет сморщенную поверхность. В толщину варьирует от карандаша до тонкого пальца. На вкус слегка вяжет. Приписываемые этому средству медицинские свойства многочисленны, и между ними такие, как тонизирующее, вяжущее, седативное, успокаивающее желудок, а также глистогонное действие. Особенно рекомендовано его применение при кишечных кровотечениях.

## **Adiantum – ПАПОРОТНИК** **«ВОЛОСЫ ВЕНЕРЫ» – *те-синь-цао***

Известно также его название «папоротник Линнея», под которым растение включено в справочник Лоурейро «Китайская флора». *Те-син-цао*, упоминаемый в «Пен Цао», является скорее цветковым растением семейства Polygonum и выступает также под названием *бень-цю* (Polygonum aviculare). Используемая часть растения – корневище, в то время как лекарственное сырье, проходящее через таможню, представляет собой смесь стеблей и листьев. Необходима дальнейшая идентификация этого сырья. В «Пен Цао» оно рекомендовано для лечения простуды.

*Adiantum monochlamys*, или адиантум монопокровный – *ши-чан-шен*, произрастает на выступах скал в горных районах Китая. В медицине используется его корень, вкус которого описывается как соленый, слегка охлаждающий. Отме-

чено, что корневище имеет ядовитые свойства. Применяется как жаропонижающее и противопаразитарное средство. Рекомендовано для лечения паразитарных заболеваний кожи.

## **Aegle sepiaria – ЛАЙМ КОЛЮЧИЙ (ЭГЛ ЗМЕИНЫЙ) – *чи***

Вероятнее всего, это *Citrus fusca* (лайм вонючий) либо *Citrus Шк*)^а (цитрус трехлистный) (см. **ЦИТРУС**).

## **Aesculus chinensis – КОНСКИЙ КАШТАН КИТАЙСКИЙ – *тянь-ши-ли***

Плоды этого растения слегка отличаются от плодов обычного конского каштана. В «*Пен Цао*» говорится, что его собирают только в горах Западной Сычуани, но также говорится, что сырье приходит из провинции Хубэй. Название его происходит от имени знаменитого тайского монаха Чан Тянь-ши, который проживал в местечке Цин-Чэнь провинции Сычуань и изучал тао. Вероятно, это является аналогом *со-ло-цу*, как оно дано в классификации Татаринова. Плоды его также часто сравнивают с желудями. Семенной рубчик большой, скорлупа темного красно-коричневого цвета. Кора дерева содержит кристаллическое флуоресцентное вещество, и некоторые виды этого рода ядовиты. Однако у данного ви-

да сладкая съедобная мякоть, и обычно плоды этого вида употребляют в пищу и считают целебными при контрактуре конечностей, возникшей из-за паралича и при ревматизме.

Еще один представитель этого рода – *Aesculus turbinata* (*чи-е-шу*). Его можно встретить в японских списках, хотя в «Пен Цао» он не упоминается, поскольку в Китае не произрастает.

## ***Agave chinensis* – АГАВА КИТАЙСКАЯ – *ту-чэнь-сян***

Это растение порядка лилейных не упоминается в «Пен Цао», но его можно найти в аптеках. Агава американская (*Agave americana*) именуется *лу-сан-ма* и, по данным Сэмпсона, была вывезена из Манилы и акклиматизирована в Кантоне, где ее жесткие жилистые ткани используются для плетения противомоскитных сеток. При этом французские ботаники относят происхождение волокна для плетения сеток к растению *Chamaecops excelsa*, или кокосовой пальме.

Агава мексиканская была впервые описана профессором Нейманом как соответствующая китайскому растению *фу-сан*, но *фу-сан*, скорее всего, относится к семейству мальвовых, а именно *Hibiscus rosa-sinensis*. *Фу-сан* легендарное китайское кустарниковое растение, которое послужило Нейману основанием для теории открытия Америки не испанцами, а китайскими мореплавателями. *Фу-сан*, о котором го-

ворят древние китайские книги, – это не гибискус, а куст, из-за кроны которого поднимается, по легенде, солнце.

Агава мексиканская была натурализована в Индии и сейчас там широко культивируется. Опыт индийских врачей подтвердил приписываемые мексиканцами этому растению противосифилитические свойства. Доктор Хатчинсон из Индии для лечения рекомендовал нарезать сочные мясистые листья агавы на тонкие дольки и использовать их для припарок.

**Aglaia odorata – АГЛАЯ**  
**ПАХУЧАЯ – сан-е-лан, ми-суй-лан**

Цветки этого пахучего растения используют для ароматизации чая. Сухие цветочные бутоны называют по-китайски *лан-хуа-ми*. И листья, и корни используются в качестве тонирующего средства, молодые листья употребляют в пищу.

**Ailanthus glandulosa –**  
**АЙЛАНТ – чу, чоу-чу, чоу-чун**

В «Пен Цао» как айлант, так и кедр китайский (*Cedrela sinensis*) упомянуты под общим названием *чунь-чу*. Хотя эти два вида принадлежат к двум совершенно разным порядкам: айлант – к Simarubaceae, кедр – к Rutaceae. Хорошо из-

вестно, что между двумя этими древесными видами имеется большое сходство, поэтому неудивительно, что китайцы классифицируют эти два вида вместе.

Некоторые представители обоих родов имеют ценную древесину, но красная, хорошо структурированная, схожая с древесиной красного дерева древесина *Cedrela* намного ценнее, нежели древесина айланта – та светлого цвета, грубой структуры и используется обычно как топливо. Другие виды деревьев, сходные внешне с *чу*, также часто классифицируются в «Пен Цао» совместно с вышеуказанными растениями. Некоторые из деревьев можно различить только по запаху листвы. Ароматные листья *чун чу* съедобны, их называют иногда *сян-чунь*, тогда как листья *чу* имеют столь неприятный запах, что, даже будучи съедобными, в пищу не употребляются.

Листья айланта перистые, длиной от 30 до 70 см, очень схожие с листьями *Cedrela*. Оба вида произрастают в окрестностях Пекина. Однако при этом листья айланта легко отличить от последнего вида по двум маленьким жилкам, проходящим в основании каждого отдельного листочка (именно по жилкам и дано видовое название айланта – *glandulosa*). Айлант неприхотлив и быстро растет. Листва его используется также на корм шелковичному червю. Считается, что листва айланта обладает слабовыраженным токсическим действием. Используется как антигельминтное, вяжущее и отхаркивающее средство. Применяется при заболеваниях

легких, болезненных менструациях, нарушении мочеиспускания, при флюсах и хронических истечениях жидкости из организма. Настой листьев используют для усиления роста волос, а также для обработки кожных язв и высыпаний. Для тех же целей используется кора дерева и корня. Наиболее вероятно, что название *чу-би* относится к айланту, а *чунь-би* и *сян-чунь-би* – к *Cedrela*.

## ***Akebia quinata* – АКЕБИЯ – му-тюн**

Средство, продаваемое в китайских аптеках, в частности в Пекине. Сухие стебли, нарезанные поперек тонкими ломтиками, диаметром 1,5 см. В стебле видны маленькие отверстия, как в сите. В таможенных ведомостях предполагается, что сырье получается из разных видов клематиса.

Акебия – лазящее растение, лиана, с искривленным деревянистым стеблем желтого цвета толщиной от 2 до 7 см. Иногда поступает в продажу под названием *тюн-цао*, это же название применяют изредка к *Fatsia papyrifera*. В медицине используются стебли и плоды.

Плоды, которые на юге Китая именуются *ву-фу-цу*, длиной от 7 до 10 см, с белой мякотью и черными семечками, съедобны и приятного сладкого вкуса. Стебли применяются как возбуждающее, потогонное, слабительное, мочегонное, желудочное средство, а также как средство, стимулирующее умственные способности. Плоды также обладают тонизиру-

ющим и мочегонным действием, их применяют и как желудочное средство.

## **Albizzia julibrissin – МИМОЗА – хо-хуань, е-хо**

Одно из растений семейства бобовых, из подрода мимозовых, также называется акацией (*Acacia julibrissin*). Лореиро называет растение *Mimosa arborea*. Растение очень нежное, при прикосновении листочки сразу же сворачиваются, это свойство отражается в китайском названии. Считается, что это благоприятное для жизни дерево, создающее атмосферу мира и любви, и поэтому хорошо его сажать возле дома. В медицине эти свойства также используются: «оно дает радость, отгоняет печаль, придает яркость зрению, помогает осуществить желания». В таможенных ведомостях сырьем для приготовления лекарств значатся цветки, однако в «Пен Цао» рекомендуется использовать кору и древесину. При лечении заболеваний используются тонизирующее, седативное и противоглистное свойства растения. Экстракт смолы применяют в лечении карбункулов, опухлостей, а также при переломах и растяжении связок.

## **Aleurites triloba – СВЕЧА – ши-ли**

Растение семейства молочайных. Оно либо родствен-



но, либо полностью идентично *Aleurites moluccana*, дереву, носящему в Индии и островах Тихого океана название «дерево-свеча». Является также близким родственником *Excoecaria sebifera* – масляного дерева. Похожие на желуди плоды растения китайцы называют «каменными орехами». Лоурейро считает его разновидностью индийского грецкого ореха. В «Пен Цао» упоминается в разделе орехоплодных культур как растущее в основном на юге Китая, однако в самом Китае из ореха изготавливают масло, сходное по фармакологическим свойствам с касторовым маслом. При этом оно не вызывает, подобно последнему, тошноты или болевых ощущений, не обладает неприятным запахом или вкусом. Ни плоды, ни само масло не числятся как фармацевтический товар в таможенных ведомостях, что удивительно, принимая во внимание их общепринятые целебные свойства. Так, в Молюкассе и на Таити орехи считаются афродизиаком. Его смолу туземцы жуют. Наименование *ши-ли* было ошибочно дано плодам *Quercus cornea*.

## **Algae – ВОДОРОСЛИ** **МОРСКИЕ – хай-цао (хай-цай)**

Несколько разновидностей водорослей употребляются китайцами в пищу и используются в качестве лекарственного средства.

*Хай-цао*, добываемое в Циенцине, идентифицировано

профессорами Агаром и Гоби как саргассовы водоросли (*Sargassum siliquastrum*). Их китайцы именуют *хай-ло*. Крупные съедобные водоросли, часто употребляемые в пищу в Китае, носят общее название *хай-цай*. Их добывают на побережье Маньчжурии и Кореи, и идентифицируются они как *Laminaria saccharina*. Верное китайское название *лунь-бу*. Некоторые виды водорослей можно найти в китайских аптеках, например принадлежащие к родам *Laminaria*, *Rhodomenia*, *Alaria*, *Iridea*, *Potamogeton*. Идентифицировать их затруднительно. Наименования *хай-цао*, *хай-тай*, *хай-ин* применяются к самым различным видам сырья без какой-либо закономерности.

Агар-агар получают из водорослей *Gracilaria lichenoides*, *Gracilaria spinosa*, *Gigartina tenax*, *Sphoerococcus*, которые произрастают на побережье большинства островов восточных морей. Еще одна разновидность съедобных водорослей – *Nostoc edule*. Обычно они называются *хай-цай*.

В «Пен Цао» рекомендуют применять все виды водорослей для лечения зоба и щитовидной железы. Под именем *джиллюр-ка-путта* продают высушенные водоросли, собранные на побережье у устья реки Сагальен, и их очень ценят в Индии как лекарство от легочной кисты. *Кань-бу* рекомендуют при всех видах водянки, а *хай-цай* предписывают при менструальных нарушениях, а также для усиления родовой деятельности.

Китайцы рассматривают водорослевую диету как очища-

ющую, но сильно истощающую при длительном применении. Хорошего качества пищевые водоросли, очищенные и отбеленные, поставляются из Японии под названием *ян-цай*. В таможенных ведомостях сырье проходит как желатин. Среди свежих (невысушенных) водорослей в «Пен Цао» упоминается *лан-ше-цао*, «драконий язык», который особо рекомендуют как средство от мастита, абсцесса и рака молочной железы. Не можем в заключение согласиться с Фэйбером, который относит *ши-джи* к водорослям, – вне сомнения, это лишайник.

## ***Alisma plantago* – ЧАСТУХА ПОДОРОЖНИКОВАЯ – *це-се***

Обычное водное растение, встречающееся в изобилии в Северном Китае. Растет вдоль канав и у берегов прудов. В «Пен Цао» упоминаются также такие названия, как *шуй-се*, *чи-се*, *ку-се*, *ман-юй*, *юй-сань*. Последнее имя дано растению в честь великого Юй, основателя династии Ся. Классически растение именуется *юй* и *се*. В японских списках растение именуется *ши-це-се*. Лекарственное сырье, проходящее через таможню, поступает из Фукена, Хэнаня и Сычуани. В «Пен Цао» рекомендуется использовать сырье, поступающее из южной части бассейна реки Ю. Листья собирают на пятой луне, корни – на восьмой луне, семена растения собирают на девятой луне.

Корни, та часть растения, которую наиболее часто используют в медицине, толстые, имеют круглую или яйцевидную форму. Продается сырье в Китае наиболее часто в форме тонких округлых ломтиков, толщиной от 2,5 до 3,5 см в диаметре, бледно-желтого цвета, рыхлой текстуры. Сырье горьковато на вкус, часто бывает поеденным червем. Корневища в свежем виде едкие на вкус.

Рекомендуется как тонизирующее, жаропонижающее, мочегонное, молокогонное, противоартритное, желудочное, вяжущее. Излечивает любое заболевание, связанное со скоплением жидкости в организме, от флюса до водянки. «Если принимать его длительно – обостряются слух и зрение, не ощущается голод, жизнь становится продолжительной, тело – легким, лицо светящимся и человек *может ходить по воде*».

Средство используется при родовспоможении, стимулирует женские репродуктивные органы, способствует зачатию. Кроме всех перечисленных свойств, отвар из листьев помогает при проказе (лепре). Действие семян во многом подобно действию корневищ, однако их использование приводит к стерильности организма.

## **Allium ascalonicum – ЛУК-ШАЛОТ – *се***

Обычный огородный лук, немного отличается в сроках созревания и внешним видом от европейских разновидно-

стей лука. Эндемик Китая; дикий лук-шалот произрастает на просторах от гор Лю до Куанси. Семена обычно сеют осенью, а бульбочки (севок) рассаживают весной. Используют как овощ, однако более в Китае ценится лук-порей. Бульбочки шалота, именуемые *се-бай*, заготавливают как пикули, как и в Европе, а также заспиртовывают для медицинских целей.

Используется как тонизирующее, питательное и вяжущее средство. Истолченная луковица способствует заживлению ран. Вместе с медом применяют при ожогах.

## **Allium fistulosum – ЛУК ТРУБЧАТЫЙ (БАТУН) – *цун***

Китайский лук в природе произрастает в Сибири и Монголии. Культивируется в нескольких областях Китая. Он отличается от обычного лука тем, что никогда не формирует шаровидную луковицу. Обычный лук также выращивают в Китае. Скорее всего, он был туда завезен. Его называют *ху цун* и *ху-ху-цун* – то есть «магометанский лук», что указывает на западное происхождение этого вида. Китайский лук (*хунь*) очень богат питательными веществами и высоко ценится в Китае. Совместно с другими овощами этого класса он составляет едва ли не основной продукт питания в Китае: его едят с рисом, просом, хлебом, с сочными зелеными овощами. Культивируется несколько видов лука: высокая и жесткая разновидность, именуемая *му-цун*, или лук-дере-

во (*Allium seraproliforum*?), дикая разновидность *ко-цун* или *шан-цун* (*Allium victorialis*?). (Как говорится в «Пен Цао», этот лук в природе встречается в горах Жечуана, однако проверить это не представляется возможным.)

Применяется в виде настоя при катаре, лихорадке, головной боли, холере, диарее, дизентерии, мочеполовых воспалениях, ревматизме. Используется также как седативное средство при детских заболеваниях. Лодочникам на Янцзы хорошо знаком отвар лука как средство против качки (морской болезни) и рвоты. Луковый сок закапывали в нос висельникам для того, чтобы вызвать признаки жизни. Мелконарезанной луковицей лечат бубоны, абсцессы, нарывы и раны. У каждой части растения имеется свое лечебное действие.

## ***Allium odorum* – ЛУК КЛУБНЕНОСНЫЙ (ПОРЕЙ) – *чиу***

Эндемик Сибири, а также всего Китая. Культивируется. Китайцы едят растение целиком. В особенности ценится лук в цвету, в середине лета. Немного напоминает порей, однако чуть меньше. Листья с язычком, бульба плоская и продолжается стеблем. Выращивается из семян (чернушка) или бульбочек (севок). Свежие луковицы употребляют в пищу во всем Китае.

Очищает кровь, используется как сердечное средство, исцеляет после укусов ядовитых змей, насекомых, собак; поле-

зен при всех видах кровотечений, при сперматорее (в этом случае особенно действенны семена лука).

Дикий порей, или *шан-чжу*, называемый также *чу-ко-чжу*, идентифицируется Фэйбером как *Allium japonicum*. Особо упоминается в «Пен Цао», как средство, облегчающее мочеиспускание и излечивающее метеоризм у пожилых людей.

## **Allium sativum – ЧЕСНОК – *суань***

Чеснок был известен в Китае с незапамятных времен, он упоминается в календаре Се – книге, изданной за два тысячелетия до нашей эры. Теперь его называют в Китае *сяо-суань*, в отличие от *та-суа* – *Allium scorodoprasum*.

Эр-я говорит, что, когда император Хуань-ди восходил на гору, некоторые из его приближенных отравились, поедая растение (предположительно, ароидное), однако спасли свою жизнь только естественным противоядием – чесноком. С этого времени чеснок был введен в культивацию.

В «Пен Цао» дается 32 разновидности растений под общим названием *хань-цай*. В дополнение к луковичным под этим названием собраны горчица, имбирь – растения, характеризующиеся наличием летучих масел. Все они используются как ветрогонные и желудочные средства, а также как приправы в богатой углеводами китайской кухне.

У чеснока очень много лечебных свойств. Он благотворно влияет на селезенку, желудок, почки, действуя на них

успокаивающе и удаляя яды. Чесноку приписывают обеззараживающее действие на грязную воду, нейтрализующее действие на яды, накапливающиеся в несвежем мясе и рыбе; он предотвращает развитие зоба, является хорошим профилактическим средством против инфекционных заболеваний.

## **Allium scordoprasum – ЛУК-РЕЗАНЕЦ – *та-суань, ху-суань, ху***

Другие принятые в Европе названия лука – рокамболь, шнит-лук. По «Пен Цао», он был завезен в Китай с запада Чань Ченом, знаменитым военным деятелем династии Хань. Арабское наименование лука (*соин*) напоминает китайское слово *суань*, но, поскольку оба названия относятся к древности, трудно выяснить происхождение слова. Этот вид лука обладает токсическим действием. Считается, что он снижает остроту зрения, будучи употребляемым долгое время. Рекомендуются как средство, способствующее пищеварению, и средство, изгоняющее из организма зловонные выделения. В сочетании с другими лекарствами используется для лечения кровотечений и поносов.

## **Alliaria wasahi – ЧЕШОЧНИЦА – *хань-цай***

Одно из остро-пряных растений семейства крестоцвет-



ных (капустовых), близкий родственник гулявника лекарственного (дикой горчицы). Цветет белыми цветками, отличается характерной листвой и чесночным запахом. Рекомендуются как средство, способствующее пищеварению и улучшающее аппетит, вызывает приятное ощущение тепла в желудке, является ветрогонным средством.

## ***Alocasia machroriza* – АЛОКАЗИЯ – хай-юй**

*Хай-юй* – так это растение семейства ароидных именуется в японских списках. В «Пен Цао» оно называется *куань-инь-лень*, или *Lysichitum camtschatense*. Небольшая разновидность растения, наименованная *е-юй*, была идентифицирована как ричардия (*Richardia africana*). В «Пен Цао» эти растения считаются идентичными. Растения произрастают в различных частях Китая. Весной стебель алоказии высотой 1,0–1,5 м с характерными красивыми листьями отрастает, а осенью растение зацветает сидячими на стебле бесчерешковыми цветками зеленого цвета в форме лепестка лотоса. Отсюда наименование растения – «куа-нинский лотос».

Растение крайне ядовито, но рекомендовано для лечения миазматического отравления.

## **Aloe vulgaris – АЛОЭ** **ОБЫКНОВЕННОЕ – *лю-хуэй***

Бретшнайдер считает, что растение с указанным китайским наименованием относится к виду *Avulgaris*, но Лоурейро относит это растение к *A. perfoliata*. Синонимичными являются китайские названия сырья алоэ: *ню-хуэй* и *но-хуэй*. Упоминается также название *сян-тань*, или «слоновья желчь», что объясняется едко-горьким вкусом средства. В «Пен Цао» говорится, что это – экстракт дерева, произрастающего в Персии, а также упоминается, что сырье завозилось через морской порт Кантон. При этом признается, что точно установить, смола ли это, экстракт ли, и получены они из дерева либо из травянистого растения, невозможно. Продается сырье в виде угольно-черного цвета кусков, неправильной формы, 2,5 см в толщину. Сырье имеет пористую структуру, на срезе видны сверкающие кристаллики. Вкус горький, освежающий, обычно сырье не считается ядовитым.

Рекомендуется как антигельминтное, желудочное, слабительное средство. Используется при лечении детей от судорог и глистных инвазий. В сочетании с лакрицей применяется также для лечения экземы. При избавлении от глистов это средство всегда сочетают с плодами *Quis-qualis indica*, поскольку весьма сомнительно, чтобы само по себе алоэ обладало противоглистным действием.

## **Alpinia globosum – ГАЛАНГОВЫЙ КОРЕНЬ (АЛЬПИНИЯ, КИТАЙСКИЙ КАРДАМОН) – *доу-коу, цзо-тоу-коу***

Лоурейро идентифицирует это средство как *Amomum globosum*, а Хэнбери описывает его как «большой круглый китайский кардамон». Как пряность этот кардамон хорошо известен, однако растение, от которого он происходит, до сих пор нечетко идентифицируется. Хэнбери утверждает, что происходит этот вид кардамона с юга Китая. «Пен Цао» относит его происхождение к Хайнаню – землям южнее Китая. Имеются данные о произрастании его в Квантуне, а также Юньнани.

Растение напоминает по внешнему виду мускатник, цветет расположенными в пазухах листьев красными, сменяющимися постепенно цвет на желтый цветами, несколько напоминающими цветы гибискуса. Листья напоминают листву дикого имбиря (*шань-чиань*) и иногда идут на чайные сборы – наподобие чайных листочков, их собирают молодыми. Большие округлые семенные коробочки и являются поступающим в продажу кардамоном. Китайцы также засаливают маленькие, еще незрелые коробочки и используют их как приправу. Джилборт описывает их таким образом: «Семенные коробочки почти сферической формы, слегка полосчатые в продольном направлении и сморщены, будучи высушен-

ными; однако вполне вероятно, что сам по себе плод гладкий, когда свежий. Коробочка хрупкая, легкая, тонкостенная, снаружи желтоватая, внутри – белая. Семена собраны в сферическую массу. Они довольно крупные, немногочисленные, клинообразные, пепельного цвета. Поверхность семян зернистая, на внешней оболочке просматривается борозда в форме буквы «V». Хэнбери к этому добавляет: «В сравнении с большим кардамоном коробочки китайского кардамона более морщинисты, с более хрупкой и тонкой оболочкой, менее прилегающей к массе семян; более круглы, не треугольны в основании, плоские, но без углубления, характерного, например, для яблока. Их цвет коричневато-желтый».

Вызревшие семенные коробочки овальной или сферической формы, заострены на концах, с тенденцией к треугольности в основании. Иногда прикреплены к длинной цветоножке. Масса семян окружена перикарпом. Он коричневый, исчерчен прерывистыми продольными полосами. На вкус слегка ароматен. Семена находятся в трех лопастях, серо-коричневого цвета, они угловатые, с глубокой бороздой на одной стороне. Легкий аромат и вкус семян напоминает тимьян, хотя выражены слабее. Длина коробочек от 1,5 до 3 см. В китайских аптеках кардамон обычно продается обшелушенным.

В китайской медицине используются плоды и цветки растения, последние – как ветрогонное и желудочное средство.

Семена обладают таким же действием, к тому же они освежают дыхание, лечат малярию и понос, снижают кислотность желудочного сока, налаживают регулярность менструаций, а также лечат отравления различного происхождения.

## **Alpinia officinarum – ГАЛАНГОВЫЙ КОРЕНЬ МАЛЫЙ (АЛЬПИНИЯ ЛЕКАРСТВЕННАЯ) – *као-лян-чан***

Фэйбер дает название *шан-чан*, но, вероятно, это *A. japonica*, или дикий имбирь. Это растение продается под названием «малый галанговый корень» (слово «галанговый» происходит от китайского названия растения). Иногда средство называется *ман-чан*, или имбирь Мань-цу. Произрастает на юго-западе Китая. В «Пен Цао» говорится, что растение произрастает повсеместно в Южном Китае.

Галанговый корень в длину около 5 см, менее 1,5 см в диаметре, снаружи ржаво-коричневого цвета, поперечно размечен листовыми рубцами. Внутренняя ткань серо-коричневого цвета, фиброзной текстуры. У нее приятный аромат, теплый вкус, напоминающий имбирь и перец одновременно.

Считается желудочным и ветрогонным средством, оказывает тонизирующее, жаропонижающее действие – эти свойства были известны с древности.

Семена этого растения (*као-лян-чан-цу*, *хун-ту-коу*) и есть китайский кардамон, описываемый Хэнбери. Семенная

коробочка около 1,5 см в длину, овально-грушевидной формы, увенчана чашечкой. Некоторые коробочки морщинистые, некоторые – гладкие, видимо, это зависит от степени зрелости при сборе. Околоплодник (перикарпий) неоднороден по цвету и толщине; менее зрелые плоды светлее и с более толстым околоплодником; зрелые – с тонким перикарпием, красновато-коричневые.

Семена располагаются в трех лопастях; в каждой доле по два семени, расположенные одно над другим. Семена пепельно-серого цвета, плоские, треугольные, с большим рубчиком. У них острый вкус и аромат, схожий с ароматом корня.

У семян во многом такие же свойства, как и у корня. Их применяют при изжоге, холере, диарее, зубной боли, малярии, при заболеваниях, вызванных сыростью и холодом. У них выражены свойства кардамона и имбиря одновременно, поэтому их можно более широко использовать как желудочное и общетонизирующее средство.

Наименование *лян-чан* нуждается в корректировке, поскольку в таможенных ведомостях его же иногда ошибочно (из-за сложности транскрибирования китайских названий) относят к совершенно другому растению семейства лилейных – купене (*Polygonatum sibiricum*).

## **Althaea rosea – АЛТЕЙ РОЗОВЫЙ – шу-куэй**

Это китайское название означает «мальва из Жечуана». Другое, прежде используемое имя – *джун-куэй* – означает «мальва диких западных племен». Эти два названия идентичны. Термин, используемый в классике, «*чень*» относят к обычному алтею, или дикой мальве, завезенному в Китай с Запада. В обилии культивируется в китайских садах; его цветки, несколько напоминающие гибискус (*му-чинь*), красивы и долговечны. Практически все части растения: побеги, корни, семена – используются с лечебной целью.

Побеги используют как желудочное, регулирующее и восстанавливающее средство. Их применяют при жаре и лихорадке, дизентерии, при трудных родах. Корень обладает мочегонным действием, а будучи измельченным до кашицы, способствует заживлению язв. Семена алтея имеют аналогичные свойства.

В этом же разделе в «Пен Цао» упоминается иное растение: *ву-куэй-хуа*, которое, хотя и идентифицируется как *шу-куэй*, обладает другими свойствами. Возможно, это просто разновидность алтея. На вкус, как отмечается, эта разновидность «солонватая, холодящая», в то время как вкус корня алтея хоть и «холодящий», но сладкий. Оказывает тонизирующее влияние на сердце, обладает жаропонижающим действием. Используется при сыпи и лихорадке у детей, а также

при дисменорее, трудных родах, при укусах ядовитых насекомых.

## **Amaranthus sp. – АМАРАНТ – *сень***

Китайское название *сень* относится ко всем амарантам. По некоторым данным, его также относят иногда к *Chenopodium* (мари) и *Euxolis*. В Пекине этим словом называют сырье из *A. blitum*, которое Фэйбер именует *сянь-цай*. В «Пен Цао» говорится, что существует шесть разновидностей этого растения. Почти невозможно идентифицировать растения до вида, тем более что произрастают и собираются они как в Китае, так и в Японии. Фэйбер дает термин *чи-сень* для вида *A. spinosus* (амарант колючий), что, вероятно, является точным. Плоды некоторых (и только некоторых, по Хан Паошень) видов амаранта имеют медицинское применение. Им приписывают жаропонижающее действие, способность повышать интеллект, активизировать экскреторные процессы, повышать мужскую силу. Вегетативные части растения используют при дизентерии, в то время как корень, говорят, помогает от зубной боли. Некоторые виды амаранта широко культивируют и употребляют в пищу как зелень.



## Amber – ЯНТАРЬ – *ху-по*

По старинному поверью, когда тигр умирает, его дух проникает в землю и трансформируется в кусочек янтаря. Поэтому китайское название янтаря *ху-по* означает «душа тигра». Предположительно, происхождение янтаря растительное: это окаменевшая смола нескольких видов сосен. Наряду с Плинием и многими современными исследователями китайцы верят, что это – смола сосны, которая «пролежала в земле многие тысячелетия».

Невысокого качества янтарь находят в Юньнани. Хороший янтарь поставляют Бирма, Камбоджа, Корея, Япония. Однако в настоящее время на рынок янтарь поступает в основном с юга, с Индийского архипелага, в то время как ранее его привозили из Малой Азии. Приведенное в «Пен Цао» название янтаря на санскрите звучит как *а-ши-мо-че-по*. В особенности ценится янтарь, заключающий в себе насекомых и прочие инородные тела. Наилучший янтарь ювелирно обрабатывается, и он весьма дорог. Много встречается янтаря поддельного, производимого из смолы.

Медицинские качества янтаря во многом связаны с его трансцендентальной силой. При всем этом обще-признаны излечивающие свойства янтаря в отношении воспаления кишечника и мочевого пузыря, конвульсий у детей, а также его тонизирующие свойства.

Темный янтарь называют *си*. Считается, что это более древние формы, пролежавшие в земле по несколько тысяч лет, в то время как светлый янтарь – не более тысячи. Как и светлый янтарь, предположительно, он мог произойти от *фу-лин* (*Rachyma cocos*), растущей в виде гриба на корнях еловых деревьев, либо от *чу-лин*, гриба, живущего в симбиозе с корнями амбрового дерева. Медицинские свойства темного янтаря ценятся выше, нежели светлого.

В «Пен Цао» даются две специальные медицинские прописи для смесей с янтарем. В одной, именуемой *ху-но-сань*, янтарь выступает главным компонентом и смешивается с древесиной *Trionyx sinensis*, корнями *Cyperus rotundus*, клубнями *Corydalis ambigua*, ревенем и миррой. Эта смесь, говорится в «Пен Цао», является жизнетворной для всех функций организма и обеспечивает его питанием. Особенно ее рекомендуют при нарушениях кровообращения и после родов. Другая формула предназначена для лечения расстройств мочеиспускания, травм, нервных расстройств у беременных.

## **Amomum amarum – КАРДАМОН ЧЕРНЫЙ – и-чи-цзу**

Происхождение этого кардамона с горькими зернами не выяснено до конца. Классификация сомнительна. Его объединяли и с имбирем черным, что идентично альпинии (га-

ланговому корню), и с нефелиумом, однако Портер Смит, а вслед за ним и Фэйбер выделили его как отдельный вид.

В «Пен Цао» говорится, что семена его привезли из Кун-линя, Линьнаня (Тибет, Южный Китай) и с острова Хайнань. Согласно описанию Хэнбери, «перикарп глубокого серо-коричневого цвета, голый, лишенный опушения, прочерченный глубокими продольными бороздами; имеет очень приятный аромат и вкус. Семена угловатые, плотно прилегают друг к другу; у них характерный горький, сходный с мирром аромат и вкус».

Китайцы считают, что средство благотворно влияет на желудок и селезенку. Служит желудочным, тонизирующим, сердечным, грудным, вяжущим средством. В настоящее время в основном применяется для лечения недержания мочи, ночных поллюций, послеродовых маточных кровотечений.

## **Amomum cardamomum – КАРДАМОН ТАИЛАНДСКИЙ – *бай-тоу-коу***

Этот круглый кардамон происхождением обязан Ист-Индии. Привезен в Китай примерно в VIII веке нашей эры из некоей буддийской страны – так о нем пишется в книгах.

Это вечнозеленое растение, напоминающее банан, растет в провинции Квантун. Капсулы округлые, гладкие, нечетко треугольные, коричневатого-белого цвета. Семена слиты в округлую массу, распадающуюся на три части; обладают аро-

матом терпентина. Семена используются при изжоге, тошноте и диспепсии, при легочных заболеваниях и общем истощении организма. Они показаны при малярии, катаракте, при похмельном синдроме.

## **Amomum medium – КАРДАМОН СРЕДНИЙ – *цао-ко***

Описан Лоурейро. Овальной формы удлинённые плоды сравнимы по форме с плодами терминалии. В длину достигают 3 см. Плод трехлопастной. Перикарп красноватый или красно-коричневый, обыкновенно сочный и хрупкий, текстура деревянистая, аромат слабый.

Масса больших твердых красноватых семян плотно прилегает к перикарпу изнутри. У семян теплый, терпентиновый аромат; у свежих – выражен сильнее.

Средство используется при диспепсии. Отвар семян применяют при болезнях желудка, настойку – при катаре, малярии и других системных заболеваниях. Широко используется как пряность.

## **Amomum melegueta – КАРДАМОН «РАЙСКИЕ ЗЕРНА» – *си-ша-тоу***

Растение происходит из Африки, было завезено в Вост-

Индию, уже оттуда пришло в Китай. Семена используются как заменитель кардамона желтого.

## ***Amomum villosum* – КАРДАМОН ВОРСИСТЫЙ – *ян-чунь-ша***

В «Пен Цао» не описан. Плод около 7 см в длину, несет восемь капсул. В сухом виде они овальные, почти сферические, нечетко треугольные, пятнистые, с рубчиком наверху. Прикреплены к длинной плодоножке. Перикарп темно-коричневый, прочерчен продольными полосами. У перикарпа и семян теплый, горький аромат, слегка напоминающий камфорный.

Семена продаются в смеси с семенами кориандра желтого, которые легко отличить по белому цвету. Семенам и того и другого вида приписывают свойства тонизирующего и желудочного средства.

## ***Amomum xanthoides* – КАРДАМОН ЖЕЛТЫЙ – *со-ша-ми***

Называется еще ложным кардамоном. Происходит из Бирмы. Теперь он встречается в болотистых местах Линьня.

В продаже встречаются две разновидности этого кардамо-

на, показания к применению которых также различны. Одна – это капсулы семян, как описывает их Хэнбери, «пустотелые, которые, после вылущивания из них семян, дают и заливают кипятком – тогда сухие капсулы принимают свой первоначальный вид и объем». Их поджаривают до углей, измельчают и употребляют как средство излечения язв ротовой полости и горла. Они без запаха, без вкуса, поскольку, вероятно, при поджаривании испаряются все ароматические масла. Вероятно, любой другой активированный уголь сослужил бы ту же службу.

Вторая разновидность – компактная масса черных мелких семян треугольной формы, покрытая белой оболочкой. У семян такой же аромат, как и у семян кардамона волосистого, за которые их и выдают на рынке. Их лекарственные свойства также, вероятно, идентичны. Но поскольку лечебное действие в целом обусловлено эфирными маслами, а форма лекарственного средства – отвар, то сомнительно, чтобы в нем оставались хоть какие-то летучие компоненты.

Считается, семена обладают тонизирующим, вяжущим и ветрогонным действием. Их назначают как успокаивающее, желудочное и грудное средство.

Их применяют для отдушки спирта, как пряность. Считается, что они ускоряют «растворение» проглоченных железных и медных предметов, костей и других чужеродных тел.

## **Amygdalus communis – МИНДАЛЬ СЛАДКИЙ – *синь***

Совершенно очевидно, что это растение не китайского происхождения. Портер Смит и таможенные ведомости ошибочно идентифицируют именно этот вид как сырье растительного происхождения под названием *син*, однако *син* – это абрикос, эндосперм косточек которого используется в Китае в качестве заменителя миндального ореха. Истинный миндаль, завезенный в Китай с Запада, называется *ба-тань-син*, при этом первая часть названия, предположительно, указывает на Персию (см. **ПЕРСИК**).

## **Andropogon schoenanthus – БОРОДАЧ – *мао-сян***

Как определил Лоурейро, это душистая трава из семейства злаковых, используемая для ароматизации. Второе ее название *сянь-ма*. Обычное наименование этой травы – *мао-джу-ма*, что означает «конопляная трава». Она темного цвета, с белыми соцветиями. Произрастает в Фукене, но есть сведения, что ее также собирают в Шэньси и Квантуне. Существует также разновидность ее, именуемая *бай-мао-сян*, которая обладает теми же лекарственными свойствами. Кроме использования в качестве средства для ароматических

ванн, что, как утверждают, излечивает кожную сыпь, обе разновидности применяются внутрь для лечения расстройств кишечника, как успокаивающее, стимулирующее, а также ветрогонное средство.

## **Anemarrhena asphodeloides** **– АНЕМАРЕНА – *чи-му***

Растение семейства лилейных, в изобилии растущее в горах вокруг Пекина. Как лекарственное сырье используются корневища. По виду они напоминают корневища аира, имеют легкий аромат, пресноватый вкус. Цветки растения (соцветия) напоминают соцветия лука пахучего. Растение произрастает практически во всех провинциях Китая к северу от реки Янцзы. Готовое сырье представляет собой неправильной формы перекрученные и морщинистые кусочки корней. Их длина от 5 до 8 см, они обильно опушены красноватыми или коричневато-желтыми волосками. Тонкие корни практически лишены опушения. Мякоть корневищ желтая, губчатая, иногда мучнистая. Запах корней приятный, на вкус они слегка горьковаты.

Используются как мягчительное, отхаркивающее и мочегонное средство. Другие китайские наименования средства – *ця-му*, *хо-му*, *ти-шень*, *лжень-му*, *эр-цяо*, *шуи-шень*. Термин *чи-му* употребляется также применительно к *Adenophora verticillata* (бубенчик), а в японских списках под этим назва-



нием числится и *Chelidonium maius* (чистотел большой).

## **Anemone cernua – АНЕМОНА (СОН-ТРАВА) – *бай-тю-вен***

Приводимое название дается в японских списках, а в «Пен Цао» найдено растение, идеально близкое с японским по описанию. Однако, по версии Брейтшнейдера, это растение – погребок (*Eupatorium kirillowii*). В таможенных ведомостях указано, что сырье поступает из провинций Хубэй и Квантун. В медицине используются корни и цветки.

Судя по обширному списку заболеваний, при которых рекомендуется *бай-тю-вен*, это – сон-трава. Частично приводим перечень заболеваний и состояний, от которых помогает данное средство: жар, умопомешательство, малярия, запоры, багровение лица от гнева, а также оно способствует лучшей циркуляции крови, спасает от болей в кишечнике, применяется при колотых и резаных ранах, от полипов в носу, от дизентерии, «красной» дизентерии; облегчает зубную боль, лечит ревматические боли, золотуху, а также излечивает отравления дурными испарениями, геморрой, паршу.

## **Angelica anomala – ДУДНИК НЕТИПИЧНЫЙ – бай-чи**

Портер Смит ошибочно идентифицировал этот вид как ирис флорентийский (*Iris florentina*) и даже *Ороранах*. Названия, приводимые в «Пен Цао», таковы: *це-фень*, *бай-чи-сян*, *бай-чи*, *фан-сян*, *фу-ли*. Согласно таможенным спискам, главными поставщиками сырья указываются провинции Сычуань, Хубэй.

Корни растения весьма сильно разнятся по размеру; покрыты коричневатой кутикулой, морщинисты и ребристы, с точками на поверхности. Внутренняя часть корневищ на разрезе желтовато-белая, содержит небольшие точки – выделения смолистого секрета. Корни ароматные, слегка острые и горькие на вкус. Долгое время они были излюбленным китайским медицинским средством. В древние времена высушенные корневища носили привязанными к телу вместе с прочими ароматическими веществами. *Бай-чи* считался специфически женским лекарством, поэтому прописывался при ряде типично женских недугов, а также являлся парфюмерным сырьем.

Его также рекомендовали при нарушениях мочеиспускания, носовых полипах, различных кожных заболеваниях, порезах и ранениях, а также воспалительных явлениях. Используется как средство, вызывающее чихание, а из листьев

растения готовится настой, помогающий при прыщах и потнице.

## **Angelica decursiva – ДУДНИК НИЗБЕГАЮЩИЙ – *цзянь-ху***

Это обычное растение, растущее на сырых почвах Центрального и Северного Китая. Ароматные молодые побеги и листья используют в пищу как зелень. Лекарство изготавливается в виде ломких, разветвленных, неправильной формы, сужающихся к кончику кусочков корня, напоминающих корень дудника лекарственного. Снаружи корень коричневого цвета, морщинистый, с волосистыми корешками на растущей части корневища, к которой прилегает стебель. Внутренняя ткань грязно-белого цвета, с горьковатым вкусом и приятным, но не сильным запахом. В «Пен Цао» корень дудника сравнивают с корнем *Vupleurum falcatum* (володушки). Лекарственное сырье, поставляемое на экспорт, происходит из провинций Сычуань, Шэньси,

Хабэй, Хэнань, Хунань и Анбэй также поставляют лекарственное сырье. Растение обладает тонизирующим, отхаркивающим, ветрогонным и послабляющим действием. Облегчает пищеварение. Используется также как успокоительное при неврозах, при астматических приступах, при раздражительности у детей и при повышенном тонусе матки.

## **Apium graveolens – СЕЛЬДЕРЕЙ** **– хань-чинь, чинь, чинь-цай**

К сожалению, одни и те же китайские названия применимы и к съедобным растениям семейства зонтичных, и к ядовитым вроде цикуты. В японских списках под названием *шуй-чинь* значится *Oenanthe stolonifera* – омежник, растение совершенно не ядовитое. В китайских, предположительно, – смертельно ядовитая цикута. Единственный упомянутый ядовитый вид – *Corydalis incisa*, или хохлатка, вовсе не относящаяся к семейству зонтичных, дается под сходными названиями *цу-чинь* или *чи-чинь*. Поэтому следует остерегаться путаницы.

*Шуй-ин* используется как синоним *шуй-чинь*, это может означать, что в некоторых районах Китая в определенных условиях *чин* может проявлять ядовитые свойства. Во всяком случае, красноцветные разновидности сельдерея, которые встречаются в продаже в Китае, следует употреблять в пищу с большой осторожностью. Как было уже сказано, *шуй-чинь* часто называют другими именами, например *ку-чинь*, а также *хан-чинь*. Однако в классических источниках и в японских списках это, последнее название относят к фиалке (*Viola*).

Сельдерей весьма популярен у китайцев. Иногда он употребляется в пищу сырым, иногда – слегка отваренным, и

это весьма разумная предосторожность, принимая во внимание широкое использование удобрений в Китае. Сельдерей способен улучшить пищеварение; обладает также жаропонижающим, успокаивающим, укрепляющим и тонизирующим действием. Рекомендуются при чрезмерно обильных менструациях, а также при нарушениях пищеварения у детей. Обычно употребляется сок белой части стебля сельдерея.

### **Aplotaxis auriculata –** **АПЛОТАКСИС – куан-му-сян**

Идентичен по свойствам с *Aplotaxis lappa* и *Aucklandia costus*. При неполном написании *му-сян* ошибочно может быть принят за кирказон (*Aristolochia*) и за розу банкийскую (*Rosa banksia*, истинный *му-сян*).

Корневища аплотаксиса собираются в большом количестве в горных районах Кашмира, откуда они отправляются в Китай. Отмечается также вскользь, что эти корни заготавливают в Кансуне и Хонане. Поставщиком этого сырья, которое на санскрите именуется *кашта*, по-арабски и персидски *каст*, а по-бенгальски *пэтчак*, могут служить другие части Индии, а также Сирия.

Внешне это сухие, коричневого цвета раскрошенные куски корневища, напоминающие обломки старой кости. Запах слабый, ароматный, напоминающий запах фиалкового кор-

ня, а вкус горький, жгуче-едкий, но ароматный, при разжевывании выделяют некоторое количество слизи.

На юге из корня делают ароматические вещества, а также используют для отпугивания моли и прочих домашних насекомых. Существует поверье, что корень может восстановить истинный цвет волос и уничтожить седину.

Считают, что аплотаксис обладает ветрогонным, стимулирующим, антисептическим, профилактическим, вяжущим, седативным и инсектицидным действием. В Индии в случаях абстиненции порошком из корня заменяют опий для курения. Китайцы применяют его совместно с мускусом, который напоминает аплотаксис по запаху и свойствам, для снятия зубной боли.

## **Apocynum venetum – КЕНДЫРЬ – *це-чи***

Японцы относят название *це-чи* к молочаю (*Euphorbia helioscopia*). На рисунке, приведенном в «Пен Цао», растение также выглядит как молочай. С другой стороны, в Имперской энциклопедии наименование *це-чи* однозначно трактуется как кендырь. Вероятно, под одним названием китайцы понимают два разных растения, поскольку в одном месте говорится, что оно не ядовито, а в другом – что оно «слегка ядовито»; в одном упоминается, что его листья съедобны, в другом – однозначно отрицается съедобность растения. Иногда путают его с *та-чи*, который, несомненно, яв-

ляется молочаем (см. МОЛОЧАЙ).

## **Aquilaria agallocha – АЛОЭ ДРЕВОВИДНОЕ – *чень-сян***

Сырье, называемое то агаллохемом, то деревом ажилой, а также орлиным деревом, деревом алоэ, древовидным алоэ, известно еще из Библии. По Лоурей-ро, лекарственное сырье извлекается из центральной части древесного ствола *Aloexylon agallochum* – дерева семейства бобовых (Leguminosae), подсемейства цезальпиниевых. Эквивалентный термин, приводимый в «Пен Цао», *ми-сян*, и непонятно, почему одно и то же сырье описывается под двумя разными названиями.

По описанию дерево похоже на *Cedrela*, и произрастает оно в Хайнане, Квантуне, Кохинчине, Камбодже, Ассаме, Лаосе, Индии и Иране. По-персидски название дерева звучит как *аяалюр чи* (по-китайски *а-чи*), на санскрите – *агури* (по-китайски *а-цзя-лу*). Древесина этого дерева легкая, светлая, с приятным запахом, ее использовали раньше для ароматизации одежды.

В зависимости от части растения, которая используется на сырье, оно может называться следующим образом: *ма-ти-сян*, *чи-ку-сян*, *чин-куай-сян*, *чжань-сян*. Сырье из корневища называется *хуань-шу-сян*. После того как дерево полежало срубленным несколько месяцев или лет, из древесины

можно извлечь темный ароматный смолистый сок, экстрагирующийся из сосудистой ткани, в особенности из сердцевинны дерева. В Бенгалии этот сок, а также содержащую его темную сердцевину очень ценят и используют как лекарство. Лекарство называют *агур*, для его получения деревья специально закапывают, чтобы скорее экстрагировать маслянистую жидкость. Пропитанная смолой красновато-коричневая пожевавшая древесина, продаваемая под названием *чень-сян-му*, имеет аромат, аналогичный сандаловому дереву, и используется для приготовления ароматических курений. На вкус такая древесина слегка горчит. Выдержанная древесина становится очень твердой, она годится для любой полировки и резьбы, также из нее режут благовонные палочки. Есть сведения, что ранее из коры этого дерева делали бумагу. Сырье упоминается доктором Уильямсом в числе товаров, импортируемых в Китай, однако оно не занесено в таможенные списки.

Растение обладает тонизирующим, стимулирующим, ветрогонным и мочегонным действием. Используется как афродизиак. Кроме того, по поверьям, оно отгоняет злых духов, поэтому применяется в оккультизме.

## ***Aralia cordata* – АРАЛИЯ – *ту-тан-куай***

По определению Зибольда, это аралия съедобная, *Aralia edulis*. Однако есть предположения, что это может быть дуд-



ник (Angelica). Использование растения в медицине нечастое. Считается, что оно обладает ветрогонным и стимулирующим действием. Молодые стебли его съедобны. Судя по таможенным спискам, корневище этого растения импортируется в Шанхай из Японии под именем *тан-куай*.

## **Arctium lappa – ЛОПУХ – *у-ши***

Другие обычные наименования лопуха: *ю-бань-цу, та-ли-цу*. В изобилии произрастает в Северном и Центральном Китае. Среди бытовых названий средств из лопуха «Пен Цао» дает следующие: *бянь-цян-ню, е-ча-тоу, бян-фу-цы, бян-вэн-цай, шу-нянь*.

В медицине используются все части растения: семена, корни и стебель. Считается, что в прежние времена листья употребляли в пищу. Вкус семян жгучий, корня и стебля – горький и охлаждающий.

Лопух активизирует обмен веществ, обладает очищающим, потогонным и мочегонным действием. Семена обычно отваривают, и отвар употребляют с медом или вином; из корневища и стебля готовят отвар или настойку.

## **Areca catechu – БЕТЕЛЬНАЯ ПАЛЬМА – *бин-лан***

Эта пальма плодоносит так называемыми бетельными-ми

орешками, которые традиционно жуют малайцы. По Ли Ши-чэню, название этой жвачки по-малайски – *бинань* («почетный гость»). Это объясняется традицией, согласно которой перед гостем ставили коробочку с бетельными орехами, завернутыми в листья лианы, называемой бетель (см. **БЕТЕЛЬ**).

Бетельная пальма произрастает в Восточной Индии, а также на Филиппинах, на юге Китая, где и культивируется. По «Пен Цао», имеется несколько ее сортов, различающихся по высоте дерева и размеру плодов: от 0,5 до 2,5 см; они коричневого, конические по форме и с белым вдавленным шрамом на тупом конце. Вкус их горький. В орехах содержится большое количество танниновых и галловых кислот. Из них готовят экстракт, известный под названием *катеху*, по вкусу напоминающий катеху из *Acacia catechu*. Однако поскольку бетельная пальма не содержит в плодах *катехина*, этот сорт катеху считается на западе низкосортным.

Настой из плодов применяют как тонизирующее, желудочное, вяжущее, жаропонижающее, очищающее и антиглистное средство. Ранее его применяли как антималярийный препарат и противоядие от зловонных испарений. Одно из китайских названий средства *си-чан-тань* (антималярийная панацея), указывает на его высокую репутацию.

В Китае долгое время пудру растолченного ореха употребляли как антиглистный препарат, на Западе им пользовались для изгнания ленточных глистов.

Одна из разновидностей пальмы арека известна как *та-фу-цу* и *чу-бин-лан*.

Кора этого дерева продается под названием *та-фу-ни*. Это грубое и грязное на вид сырье, используемое так же, как и плоды пальмы, но кроме того, при холере, а также как ветрогонное и противоотечное средство, как средство от запоров. Мази и отвары на основе коры используют для заживления гнойных ран и для избавления от чесотки и лишая.

## **Argemone mexicana – МАК КОЛЮЧИЙ (АРГЕМОНЕ) – *ляо-шу-лэ***

Это колючее растение семейства маковых встречается на юге Китая. Его семена применяются как седативное и отхаркивающее средство. Они содержат масло, которое широко использовалось в Вест-Индии как слабительное средство, поэтому доктор Уоринг рекомендует его в качестве мягкого слабительного при запорах и коликах. Масло также снимает герпетические высыпания и другие кожные раздражения.

То же название китайцы относят и к другому растению – акантусу, или медвежьей лапе.

## **Arisaema japonicum – АРОННИК ЗУБЧАТЫЙ – *тянь-нань-синь***

Идентифицирован Лоурейро и Татариновым как *Arum pentaphyllum*. Кэмпфер считает это растение *Arum triphilum*. Китайцы – *A. japonicum* или *A. thunbergii*, между которыми не видят никакой разницы. Поскольку в «Пен Цао» дается информация о *A. thunbergii*, в этой статье мы приводим название другого вида как синонимичное.

## **Arisaema thunbergii – АРОННИК ТУНБЕРГА – *ху-чан***

Растение, произрастающее в различных частях Центрального и Северного Китая. Сырье поставляют главным образом провинции Шэньси, Сычуань, Хубэй, Аньхой.

Используются клубни растения, напоминающие лапу животного, отчего лекарственное сырье получило название «тигровая лапа». Растение похоже на родственные ему *A. japonicum* и *A. ringens*. Поэтому в китайских аптеках под названием *ху-чань* может продаваться несколько совершенно разных клубненосных растений.

В целом описание внешнего вида сырья таково: твердые клубни, желтовато-коричневого цвета, могут быть бе-

ловатые; по форме плоские, округлые, на поверхности есть углубления, в углублении часто виден остаток стебля; от центральной части отделяются малые продолговатые клубеньки.

Внутренняя ткань клубня твердая, белая, крахмалистая, на вкус отчетливо кислая.

Лекарство из клубней очень ядовито. Оно повышает обмен веществ. Обладает отхаркивающим, мочегонным, общим целительным действием. Применяется при частичном параличе, апоплексии, эпилепсии. Будучи растолченным и смешанным с уксусом или маслом, наносится на опухоли и нарывы. Имеет схожее с аконитом действие: притупляет боль, поэтому иногда применяется как компонент смесей для местной анестезии (например, при вскрытии абсцессов).

## **Arisaema ringens – АРОННИК РАСКРЫТЫЙ – ю-бо**

Иногда считается ювенильным растением *A. thunbergii*. При совпадении лекарственных свойств китайцы, как правило, не делают разницы между родственными видами. Наивысшую медицинскую репутацию имеет *A. thunbergii*, поэтому отсылаем читателя к соответствующей статье. Лекарство под названием *ю-бо* считается жаропонижающим и общеукрепляющим средством. Не имеет широкого применения.

**Aristolochia contorta (A. koempferi, A. recurvilabra) – КИРКАЗОН – ту-чин-му-сян**

Все три вида кирказона могут продаваться в китайских аптеках под одним наименованием, поэтому идентификация сырья затруднительна.

Сырье поступает преимущественно из северных провинций, состоит из сухих, овальных плодов от 1 до 2 см и более в длину. Обычно они разломаны, внутри видны шесть тонких перегородок с плоскими треугольными семенами. Поскольку клеточная структура плодов напоминает человеческое легкое, лекарство рекомендовано при легочных обструктивных заболеваниях. Семена не ядовиты, обладают характерным «дымовым» вкусом. Предписаны также при геморрое и асцитах.

Имеются также иные разновидности сырья, в частности *бай-ши*, напоминающий корень имбиря, только темнее цветом. Обладает общеукрепляющим, тонизирующим и мочегонным действием. Весьма ценится китайцами. Употребляется вместе с женьшенем. Используется для лечения кишечных расстройств и хронического поноса, чаще у детей. Особенно полезен при летней диарее и дизентерии. Считается, что служит противоядием от укуса змей.

## **Artemisia annua – ПОЛЫНЬ ОДНОЛЕТНЯЯ – *хуан-хуа-хао***

Имеет названия *чжо-хао* («вонючая трава») и *цао-хао* («травяной покров»). Не употребляется в пищу ввиду непри-

ятного запаха. Листву используют как жаропонижающее средство для детей, а семена – при чахотке, метеоризме, диспепсии, ночной потливости, а также против ядовитых испарений.

## **Artemisia apiacea – ПОЛЫНЬ ГРУШЕВИДНАЯ – *чин-хао***

Название *чин-хао* применяется также к полыни змеиной и полыни пустынной.

Та же трава, связанная в виде канатов, которые зажигают против атак москитов, именуется *сян-хао*. Под этим именем полынь известна в Пекине. Весной, когда листочки полыни еще очень нежные, их употребляют в пищу как овощное растение. Ранней весной побеги используют как лекарственное средство. Кроме того, во все сезоны как лекарство используют листья, стебли, корни, семена. Их предписывают в большом числе случаев, среди которых чахотка, хроническая дизентерия, малярия, полипы в носу, геморрой, укусы ос и т. д.

## **Artemisia capillaris – ПОЛЫНЬ ВОЛОСИСТАЯ – *ин-чень-хао***

Это многолетняя полынь, отрастающая ежегодно от одного корня и сохраняющая зимой зелень. Она зовется также ка-

менной полынью (*ши-инь-чень*), поскольку является скальным, горным растением. Произрастает в основном в провинции Аньхой. Полынь наилучшего качества произрастает в священных горах Тай, в Шань-дуне. Имеется также культивируемая разновидность, которую в «Пен Цао» отличают как по внешнему виду, так и по лечебному действию. Высушенное растение измельчают до однородной массы, которую именуют *мень-ин-чень*. Листья и стебель используют как жаропонижающее, мочегонное, спазмолитическое, противо-малярийное средство. Рекомендуются для лечения желтухи, дисменореи и лихорадки.

## **Artemisia japonica – ПОЛЫНЬ ЯПОНСКАЯ – *моу-хао, чи-моу-хао, вей***

Растет по полям и пустошам. Листья плоские, узкие в основании и широкие, с лопастями на кончиках. Молодые листья можно употреблять в пищу. Охотно поедают это растение олени. Цветет осенью невзрачными желтыми цветками. Соплодие большое, как у подорожника, и содержит крошечные семена, едва различимые глазом; древние даже полагали, что у растения нет семян, и считали его «мужским» растением. Считается, что этот вид полыни позволяет хорошо усваивать жиры; поэтому японскую полынь считали средством, способствующим увеличению веса. Однако долгое использование этой полыни вредно. Отжатый сок япон-



ской полыни используется в виде местных аппликаций при вагините. В сочетании с девясилом высоким считается наилучшим средством от малярии.

## **Artemisia keiskiana – ПОЛЫНЬ КРОВЕЛЬНАЯ – *ан-лю, фу-лю***

Растение используют как кровельное средство в Китае. Семена применяют в медицине. Их употребление продлевает жизнь, их используют при импотенции, аменорее, для облегчения послеродовых болей; для устранения кровоподтеков и синяков и для предотвращения абсцессов.

## **Artemisia stelleriana vesiculosa – ПОЛЫНЬ ПУЗЫРЧАТАЯ – *бай-хао, фань, лю***

Ростки полыни появляются на второй месяц, и ее очень нежные листочки и хрустящие белые или красные корни китайцы охотно употребляют в пищу как сырыми, так и отварными. Предписывают эту полынь при метеоризме, при простуде, как желудочное средство, как средство для улучшения роста волос. Настоем умываются при угрях. Произрастает во многих провинциях Китая. Горная форма полыни не употребляется в пищу и весьма редко используется в медицине.

## **Artemisia vulgaris – ПОЛЫНЬ ОБЫКНОВЕННАЯ – ай-хао, ай**

Называется также полыню индийской, китайской; произрастает в Китае повсеместно. Полынь лучшего качества, именуемую *чи-ай*, везут из Хубэя. Другая разновидность, известная как *цу-ай*, красная на цвет, приходит из Аньхоя.

В продаже есть разные формы полыни обыкновенной: *ай-янь* – это сухие листья, в то время как *ай-тяо* – это сухие стебли, связанные в пучки.

*Ай-джун* – наилучшие отобранные листья, размолотые в каменной ступке с водой, с отделенными грубыми частями и впоследствии высушенные. *Ай-мень* – это лучшие отобранные листья, разорванные вручную. Смешанные с киноварью и касторовым маслом, они используются как чернильные подушечки для печатей.

*Ай-джун* используют для прижиганий как прижигающее и противораздражающее средство одновременно. Для этого свернутую в шарик полынь прикладывают к месту, которое собираются прижечь, и зажигают (обычно при помощи увеличительного стекла или зеркала).

Число заболеваний, которые лечатся полыню обыкновенной, очень велико. Средства из полыни обладают гемостатическим, антисептическим, ветрогонным действием. Отвары используются при кровохарканье, дизентерии, менора-

гии, послеродовых кровотечениях, укусах змей и насекомых, для заживления всех видов ран и язв, для устранения режущих болей в желудке. Выдавленный сок используют как гемостатик, а также для изгнания ленточных глистов и как ветрогонное средство. Настойка используется как успокаивающее средство, при желудочных болях и при родах. Листья, обработанные паром, применяют местно для обезболивания. Такие листья называют *ай-на*.

Зачастую это растение считают приворотным средством. Во время праздника Драконов (пятый день пятой луны) пучки полыни вешают на стены, чтобы отогнать злые силы. Обычно полынь вешают над дверью главной комнаты, иногда добавляя в пучки связанные в виде мечей листья аира. Свернутые в комочек листья полыни используются в церемонии буддийского посвящения. На лбу посвященного ими выжигают три ряда, состоящие из трех, четырех или пяти отметин.

Многие используют выжигание отметин с помощью полыни на лице новорожденного на третий день жизни, чтобы мобилизовать силы младенца и отогнать смертельные болезни. В этом случае прижигание делают между бровей, на каждой щеке ниже глаз, на верхней губе у основания носа.

## **Artocarpus integerifolia – ХЛЕБНОЕ ДЕРЕВО – боло-ми**

На местных диалектах и по-английски это дерево называется *джек* или *джак*. По-персидски *пьо-на-ша*. Принадлежит к очень интересному семейству *Artocarpaceae*: среди его членов такие растения, как каучуковое дерево, коровье дерево, смертельно ядовитый анчар и ценное змеиное дерево. Хлебное дерево произрастает в нескольких частях Южной Азии, в Китае оно встречается в Юньнани.

Пульпа плода и семена применяются как охлаждающее, тонизирующее, питательное средство, а также как средство, снимающее неблагоприятное воздействие алкоголя на организм.

## **Asarum forbesi – КОПЫТЕНЬ – ту-хэн**

Другие названия растения *ту-куэй*, *ту-си-синь*; по «Пен Цао», *ма-ти-сян* – в зависимости от формы листьев. Принадлежит к семейству кирказоновых.

Именуется еще и диким имбирем. Произрастает в межгорных котловинах между Хайей и Янцзы, а также в Центральном Китае.

Продолжительное использование копытня для омоложения

придает телу тонкий аромат. Корень используется против лихорадки, кашля, зоба, как противоглистное средство. Нужно быть осторожным в отношении растения, называемого китайцами *му-си-синь*, которое считается ядовитым: сходство в названиях его и *ту-си-синь* может привести к роковой ошибке.

## **Asarum sieboldi – КОПЫТЕНЬ ЗИБОЛЬДА – *си-синь***

Продаваемый в китайских аптеках *си-синь* внешне неотличим от другой разновидности копытня *ту-хэн*.

Произрастает на севере, преимущественно в Корее и Маньчжурии. Китайское название объясняется волокнистой структурой корня и его исключительным едким, кислым вкусом. Высушенный корень продается в виде волокнистых кусочков с сильным приятным ароматом и все еще едким вкусом, хотя часть кислотности теряется в процессе сушки.

Обладает рвотным, отхаркивающим, потогонным, мочегонным и слабительным действием. Назначается при ревматизме, эпилепсии. В виде порошка применяется для лечения полипов в носу и при глухоте, в виде концентрированного отвара или порошка – для лечения язв в ротовой полости.

## **Asclepias sp. – ВАТОЧНИК – бай-ту-хо**

Произрастает в нескольких провинциях Китая – в Квантуне, Хубэе и Шэньси. До видов не идентифицирован. Считается противоядием, в том числе от самого страшного яда *ку*, рекомендован для лечения укусов насекомых и животных.

## **Asparagus lucidus – АСПАРАГУС СВЕТЛЫЙ – тянь-мен-тун, мен-тун, тен-ле, ван-сю-тянь.**

В «Пен Цао» описан как стелющееся растение с колючими листьями. Произрастает большей частью в Тайшане. Культивируется в окрестностях Пекина. В таможенных ведомостях в качестве источника коммерческой поставки указывается Сычуань. Используемая часть – клубни веретенообразной формы, мясистые, полупрозрачные, красноватого или желтоватого цвета, длиной 5– 12 см. Более старые клубни становятся деревянистыми. В сухом виде они уплощенные, искривленные, прочерченные бороздами в продольном направлении, часто с дыркой в центре, что указывает на то, что они нанизывались на веревку для просушки. Запах неопределенный, по вкусу напоминает морской лук.

Обладает отхаркивающим, тонизирующим и стимулирующим действием. Рекомендовано как желудочное средство,

а также средство для лечения импотенции (в этом случае при продолжительном использовании). Способ заготовки: корни засахаривают в виде цукатов.

Лоуреиро считал это растение не аспарагусом, а *Melanthium cochinchinense*, и в этом с ним соглашались Татаринов, Хэнбери, Портер Смит. Однако Ханс и Генри, изучавшие растение в его естественном местообитании, пришли к выводу, что это аспарагус светлый, как считали Мигуэль, Фэйбер, Бретшнайдер, а также японцы.

## ***Aspidium falcatum* – ПАПОРОТНИК ДРЕВЕСНЫЙ – куань-чун, мао-куань-чун**

По Генри, название *куань-чун* в Хубэе относят к папоротнику *Woodwardia radicans*, а второе название характерно для папоротника «страусово перо» (*Onoclea orientalis*) и папоротника *Nephrodium filix mas*. В Японии все признаки находят указывающими на *Lomaria japonica*.

## ***Aster fastigiatus* – АСТРА ВЫСОКАЯ – ню-юань, бай-юань, чень-ню-юань, ню-фу**

Произрастает на севере, чаще в горах. Используемая часть – корень.

Медицинские свойства: жаропонижающее, противочум-

ное, от дизентерии, применяется при эпилептических припадках. В особенности рекомендуется при нарушениях пищеварения от переедания и при передозировке алкоголя.

### **Aster tataricus – АСТРА ТАТАРСКАЯ (АСТРА ПУРПУРНАЯ) – *цзу-юан, е-цян-ню***

Растение в изобилии произрастает в Северном и Центральном Китае, по внешнему виду напоминает астру высокую, поэтому их часто путают. Используемая часть, корень, имеет волокнистую структуру, он красновато-коричневого цвета, с приятным запахом, безвкусный.

В медицинской практике применяется для лечения легочных заболеваний, при кровохарканье, гематурии (появлении крови в моче), послеродовых кровотечениях, нарушениях мочеиспускания. Успокаивает нервную систему, поэтому применяется для убаюкивания плачущих детей. Имеет также тонизирующее действие.

### **Aster trinervius – АСТРА ТРОЙЧАТАЯ (ХРИЗАНТЕМА ФИОЛЕТОВАЯ) – *ма-лань, цзу-чу***

Растет повсеместно на болотистых пустошах и по берегам озер. Цветки имеют неприятный запах. Корень и ли-



ства используют для остановки кровотечений, при всех видах отравлений животными ядами, при малярии. В особенности рекомендуют для лечения таинственного заболевания, называемого китайцами *ша*.

## **Astragalus hoangtchy – АСТРАГАЛ (ВИКА ЖЕЛТАЯ) – *хуан-чи***

Сырье поставляют из Маньчжурии, Шаньдуна, Шэньси. Разновидности лекарства называют по именам мест, откуда их завезли.

В медицине используются корни. Они гибкие, длинные, толщиной с палец, покрыты толстой морщинистой, желтовато-коричневой кутикулой, которая может ворситься. Внутренняя ткань корня деревянистая, желтовато-белого цвета, со сладковатым вкусом, несколько напоминающим вкус лакричного корня. Пользуется хорошей репутацией как тоник, грудное средство, диуретик. Список заболеваний, которые лечатся отваром корня астрагала, длинный. В особенности его рекомендуют при длительных хронических хворях. Как большинство тонизирующих средств и диуретиков, назначается при малярии.

## **Atractylis sp. – АТРАКТИЛИС (КАМЫШ) – *шу***

Ханс идентифицировал растение *бай-шу*, которое произрастает в Чекуанге и Ниньбо, как кирказон (*Aristolochia recurvilabra*). Однако по Гоффману и Шульцу, это определенные виды атрактилиса (*A. lancea*, *A. lyrata*, *A. ovata*). Зибольд назвал это растение *A. chinensis*.

Произрастает в Маньчжурии, Чихли, Шаньдуне, Сы-чуани, Хубэе, Чекуанге.

В качестве лекарственного сырья используются корни. Они толщиной в палец, разветвленные, от 2 до 7 см в длину. Кутикула грубая, коричневая либо почти черная, иногда обросшая корешками. Срез грязно-белого цвета, с желтоватым корковым слоем. Промежутки бывают заполнены оранжевым смолистым веществом, из которого делают желтую настойку. Запах корня приятный, а вкус горький, тепловатый.

Применяется как согревающее, желудочное, стимулирующее, противоартритное и тонизирующее средство. Обладает мочегонным, жаропонижающим и противовоспалительным действием. Используют для лечения хронической дизентерии, водянки, ревматизма, потливости, апоплексии.

Атрактилис входит в состав многих популярных в Китае рецептов, таких, как *ку-чень-тань* («эликсир мужской силы»), *пу-лао-тань* («эликсир долголетия»), *лин-чи-тань*

(«эликсир удачи»).

Из перечня болезней, которые лечит это средство, можно составить китайскую медицинскую энциклопедию.

*Пин-шу* – менее острая разновидность того же средства. Неизвестно, то ли это иная разновидность атрактилиса, то ли другой способ приготовления лекарства. Вопрос классификации в китайской медицине до сих пор самый запутанный.

## ***Atropa sp. – КРАСАВКА (БЕЛЛАДОННА) – тень-чен, тень-чен-цзу, цо-на-цао, я-бу-лу***

Очень сомнительно, чтобы этот род произрастал в Китае. Он приведен в этой книге только для того, чтобы привлечь внимание к двум фармакологическим средствам, которые могут быть отнесены из-за путаницы к данному виду ошибочно. По Уильямсу, слово *ен-че* означает все виды растений семейства пасленовых (Solanaceae), *тень-че-цзу* обозначает именно паслен черный (Solanum nigrum). Ни один из этих терминов не упоминается в «Пен Цао» либо в какой-либо другой китайской книге.

В «Пен Цао» пасленовые называют *цо-на-цао*, там же приводится подробное описание средства *я-бу-лу*, действие которого напоминает действие *Atropa mandragora*. Говорится, что после применения небольшого количества настойки развивается столь глубокая анестезия, что можно производить хирургические операции: больной совершенно не чувству-

ет боли. Эффект обезболивания длится три дня. Говорится, что данное лекарство происходит из страны племен Мохаммеда к северу от Китая, а также упоминается, что это средство во время операции на травмированном кишечнике применял для обезболивания признанный авторитет в хирургии Хуа-ту. Описания растения, использованного для приготовления анестезирующего средства, не дано, поэтому идентификацию произвести невозможно.

### ***Avena fatua – ОБЕС – чао-май, янь-май***

Овес редко культивируют в Китае, хотя его дикий вид иногда собирают в голодные периоды и используют в хлебопечении.

Зерно овса считается питательным и успокоительным средством. Отвар молодых побегов овса дают роженицам для того, чтобы вызвать сокращения матки. Возможно, этот эффект производит не овес, а спорынья, паразитирующая на нем. В Японии приведенные китайские названия относятся ко всем злаковым, в частности к костру японскому и к коротконожке. В Японии овес называют *янь-май*.

# **Averrhoa carambola – КИТАЙСКИЙ КРЫЖОВНИК (КАРАМБОЛА) – *ву-хань-цзу, ву-лен-цзу, ян-тао***

Китайское название означает «пять ребер» и описывает форму плода. Произрастает в южных провинциях: Фукен, Квантуна, Куанси. Карамболу иногда путают с актинидией, которую тоже именуют крыжовником.

Плод карамболы в спелом виде имеет длину от 4 до 7 см, он желтый, с продольными ребрами, очень сочный, довольно острый на вкус, ароматный, однако запах его не всем нравится. Утоляет жажду, усиливает слюноотделение, ослабляет жар и лихорадку.

## **В**

### **Balanophora – БАЛАНОФЕРА – *со-ян***

Предположительно, это заразиха, хотя точно идентифицировать растение невозможно. В «Пен Цао» говорится, что со-янь растет в стране монголов, происходя из семени дракона и дикой лошади одновременно. Верхняя часть побега, говорится в «Пен Цао», сочная, нижняя – сухая. Побег покрыт чешуей и напоминает внешне фаллос.

Сырье поступает, видимо, из Монголии, а также Сычуани. Сам корень растения мясистый, красновато-коричневый, с морщинистой поверхностью. В соответствии с китайской легендой происхождения корня он считается афродизиаком для женщин и усиливает образование семени у мужчин. Считается стимулирующим и тонизирующим средством для желудочно-кишечного тракта.

### **Balsamodendron myrrha – БАЛЬЗАМОДЕНДРОН (МИРРОВОЕ ДЕРЕВО) – *му-яо***

Средство персидского происхождения, напоминает бензоин. Для его получения на дереве надрезают кору, сбор смо-

лы производят по мере ее появления и застывания. Смола красновато-черного цвета и с достаточно большим количеством примесей. Продукт, продающийся в Китае, горького вкуса, иногда весьма отдаленно напоминающий по запаху настоящую мирру.

Лекарственные свойства средства считаются идентичными свойствам ладана. Указывается, что обладает общеукрепляющим и седативным действием. Используется для лечения язв и ран. Особенно средство полезно при лечении заболеваний матки и маточных кровотечениях; используется при лечении истерии. Лореиро упоминает мирровое масло, *му-йао-ю*, которым заживляют язвы. Оно красноватое по цвету, с запахом мирры. Неизвестно в Китае.

В китайских аптеках и магазинчиках продается средство под названием *ча-му-йао*, предположительно, изготавливаемое из *B. mukul* или *B. goxburghii*. Импортируется из Индии, оно мягче мирры по консистенции и менее приятно на вкус и запах. Согласно проведенным тестам, это не мирра, однако всем приписываемым ему лечебным свойствам это средство отвечает. Великолепный стимулятор для заживления язв, используемый везде на Востоке. Индийское название средства – *гугул*.

## **Bambusa sp. – БАМБУК – *чинь-чу, тань-чу, кью-чу, кань-чу, куэй-чу, цзун-чу***

Только в районах Гонконга и Кантона найдено более 23 видов бамбука. Самый высокорослый бамбук произрастает в Хубэе, Сычуани, Чекуанге. Еще Марко Поло отмечал великолепные бамбуки в Китае. Интересным видом является карликовый *Phyllostachys nigra*: у него черный стебель, в высоту он достигает не более 2 м. Из него делают трости и ручки для зонтов.

Из-за того что бамбук цветет и плодоносит только раз в тридцать – шестьдесят лет, в Китае ничего не было сделано по систематизации его видов. Больше исследований произвела Япония, однако и там они не завершены. Опубликованный в III–IV веках «Трактат о бамбуке» автора Чупу достаточно подробен и весьма интересен, и, судя по нему, применение бамбука человеком с древнейших времен до сего дня не изменилось.

Бамбуковые побеги так же используют в пищу, из бамбука по-прежнему делают музыкальные инструменты, циновки, шляпы, плетут корзины, изготавливают луки и стрелы, стулья и столы, книжные полки, изгороди и ширмы, оконные рамы, бумагу, – короче, он идет на тысячу и одну поделку.

На север местообитание бамбука распространяется вплоть до долины Янцзы, а далее его место занимает камыш



и другие водолюбивые злаки.

*Пань-чу*, или пятнистый бамбук, который, согласно легенде, «запятнан слезами королевы Сиань», растет в центральных провинциях. Изогнутый бамбук (*чинь-чу*), достигающий огромной высоты, исторически даже использовался для постройки оборонительных заграждений от набегов врагов.

Волокнистый бамбук (*цунь-чу*) идет на изготовление веревок.

Из всех видов бамбука чаще всего шесть используются в медицине (их названия перечислены в заголовке статьи), причем в дело идут все части растения: листья, корни, тонкая кутикула (*джу*), сок (*ли*).

Листья *чин-чи*, крупной южной разновидности бамбука, служат как противокашлевое, тонизирующее средство, а также противоглистное, желудочное и ветрогонное средство. Корни его, считается, обладают охлаждающим и тонизирующим действием. Сок используется только при ревматизме.

Отвар из листьев и корней *тань-чу* (бамбука опушенного) предписывают как средство при всех болезнях, сопровождающихся выделением мокроты. Промывания таким отваром назначали при выпадении матки.

Листья *чжю-чу* (*Arundinaria japonica*) считают стимулирующим, тонизирующим, противоглистным и антиалкогольным средством. Корень обладает жаропонижающим действием. Отвар коры применяют при появлении крови в мо-

че, в то время как сок используют при язвах в ротовой полости, при болезнях глаз и зубной боли.

*Кан-чу* используют при родильной горячке. Отвар коры *куэй-чу* назначается как жаропонижающее средство.

При ревматизме используется сок *дзу-чу*. Его получают нагреванием коротких отрезков стебля бамбука – капли выделившегося сока собираются в емкости.

Считается, что все виды бамбука охлаждают кровь. Бамбук увеличивает выработку молока – поэтому назначается кормящим матерям. Некоторые виды бамбука увеличивают секрецию в организме в целом. Побег двух видов бамбука считаются ядовитыми: это *тао-чу* (персиковый бамбук) и *чи-чу* (бамбук колючий). Первый используется как инсектицид, а на предмет второго существует мнение, что он вызывает выпадение волос.

Наросты, образующиеся на бамбуке, также упоминаются в «Пен Цао». Наросты на *цзу-чу*, внешне схожие с рогом оленя, съедобны и именуются *ху-джу*. Наросты, образующиеся на *чжу-чу*, называются *чу-джу* и считаются ядовитыми. Они выглядят как лишайник, их используют для изгнания глистов, тогда как *ху-джу* назначают при дизентерии. Отвар из первых листьев *цзу-чу* (называемых то) используют для лечения парши и прочих кожных заболеваний у детей. Малорослый горный бамбук, называемый *шань-пай-чу*, обычно сжигают для получения золы, которую используют как прижигающее средство при раке. Сжигание бамбука, как счита-

ют, изгоняет злых духов. Китайцы верят, что плоды бамбука олицетворяют дух разных животных и помогают при болезнях органов дыхания.

Кремнистые отложения *табашир*, обнаруживаемые в сочленениях бамбука, тоже используются в китайской медицине. Их называют также *чу-хуань* и *тьен-чу-хуань*. Хотя китайцы не вывозили это лекарство из Индии, знание о медицинском использовании его пришло оттуда, в Индии его ценили весьма высоко. Лекарство выглядит как твердые остроугольные кусочки, обычно полупрозрачные, гладкие, как фарфор, беловатого или голубоватого цвета, стекловидной фактуры, легко разламывающиеся. Кусочки обычно обработаны ароматическими веществами. *Табашир* абсорбирует масло, становясь от этого прозрачным. Масло, испаряясь при высоких температурах, делает внутреннюю структуру конкрементов видимой, показывая все жилки. *Табашир* обладает наименьшей преломляющей способностью из всех веществ. Он почти нацело состоит из кремния; иногда содержит примеси калия, кальция, железа или растительного материала. У него практически нет лекарственных свойств. Однако китайцы, верные своим идеям о мистическом происхождении средства, прописывают его при конвульсиях, эпилепсии у детей, апоплексии и параличе. В Индии считают это средство возбуждающим и используют как афродизиак. В Китае средство обычно фальсифицируют, выдавая за него кости останков.

## **Barkhausia repens – БАРКХАУЗИЯ СТЕЛЮЩАЯСЯ – *ху-хуан-лень***

В названии приводится идентификация Де Кандоле, а по Лоурейро, это горчак (семейство сложноцветных). Привезенное когда-то снадобье называется в Китае еще по имени страны, из которой вывозится, – *ко-ку-лу-це*. Как в случае всех иноземных средств, говорится, что оно пришло из Персии, то есть с запада. Ли Шичэнь считает, что корень лучшего качества напоминает клюв птицы, а в разрезе – глаз скворца майны. Он также говорит, что побеги растения напоминают побеги *Brunella vulgaris*.

Сухой корень продается в лавках в виде нарезанных кусочков неправильной формы, суженных к одному концу, длиной от 2,5 до 5 см и толщиной с карандаш. Кутикула темно-коричневая или черноватая, с клубеньками, неравномерно морщинистая. Корень имеет запах сена и крайне горький на вкус. «Пен Цао» говорит, что лекарство не фальсифицировано, если изнутри высушенного корня при разрезании появляется что-то вроде бурого дыма. Лекарство производят в Нанхае, а также в Шэнь-си и Ганьсу.

Корень применяется как тонизирующее, вяжущее, противохорадочное, общеукрепляющее и противовоспалительное средство; особенно рекомендуется при болезни *кань* (у детей). В смеси с гусиной желчью применяется при любой

форме геморроя, а также против раковых опухолей. Хорошо зарекомендовал себя при лечении дизентерии.

## **Basella rubra – ПАСЛЕН** **МАЛАБАР – ло-куэй, чан-куэй**

Иногда также именуется *тьен-куэй* — «выющаяся мальва», бытовое китайское название — *ха-янь-чи*; буддисты называют растение *йю-цай*. Есть и другие имена: *джань-чан-цу* и *янь-чи-цай*.

В Пекине растение культивируют под названием *янь-читу*.

Листья его применяют в пищу, их едят с рыбой и мясом. Из ягод пурпурного цвета выдавливают красный сок, используемый женщинами в косметических целях для покраски щек и губ. Сок также используется для окраски тканей.

Лечебные свойства растения незначительны: листья используют как успокоительное и слабое болеутоляющее средство при желудочных заболеваниях; ягоды обладают мягчительным действием, сок используется в декоративной косметике.

**Begonia discolor (B. evansiana) –**  
**БЕГОНИЯ ИСЧЕЗАЮЩАЯ – *чунь-хай-тян, чунь-хай-тян, туань-чан-цао***

Описание, данное в «Пен Цао», уточняет только, что это «лиственное растение». Говорится также, что поскольку это растение предпочитает «тенистые места обитания», то оно должно иметь охлаждающие свойства, поэтому используется как жаропонижающее средство.

Экстрагированный сок цветков и листьев обладает мягчительным действием, а вместе с медом используется как косметическое средство, а также для лечения паразитарных заболеваний кожи (в частности, стригущего лишая). Красивые сочные цветки, как и мясистые листья, равноценно используют для приготовления различных помад.

Сок стебля используют для заживления ранок в полости рта и при воспалениях горла. Использование китайцами корня не отмечено; хотя известно, что у корня этого вида бегонии имеются свойства, сходные со свойствами корня ревеня, следовательно, его лечебные качества также могут быть сходными.

**Benincasa cerifera – ТЫКВА**  
**ИНДИЙСКАЯ (БЕНИН-КАСА)**  
*– тун-куа, пай-куа, шуй-чи, ти-чи*

Знаменитая большая белая тыква, культивируемая повсеместно в Китае. Обычно ее поверхность покрыта восковым налетом. Мякоть плода, пульпа, семена, кожура – все части растения используются в медицине.

Мякоть сладкая, охлаждающая. Рекомендуются для утоления жажды, как мочегонное и как жаропонижающее средство. При тропической потнице сок с мякотью втирается в кожу (только свежий срез), после чего обязательно наступит облегчение.

Пульпа тыквы (внутреннее полужидкое содержимое) действует болеутоляюще как при наружном применении (аппликации), так и при приеме внутрь. Добавляется в лечебные ванны для избавления от прыщей и потницы. Считается мочегонным средством и используется для лечения почечно-каменной болезни.

Семена используются как успокоительное, а при длительном использовании как тонизирующее средство. Считается, что они предотвращают голод и гарантируют долголетие. Используют их также для косметических масок при кожных высыпаниях. После сжигания семечек тыквы образуется лечебный пепел, который при приеме внутрь помогает при гоно-

рее – знаменитый китайский рецепт. Сожженная кожа семян рекомендуется для приема при болезненных ранах.

## **Berberis thunbergii – БАРБАРИС ТУНБЕРГА – *сяо-по, цзу-по, шань-ши-лю***

Последнее китайское название растения переводится как «горный гранат». У этого вида барбариса горькая желтая кора и красные ягоды. Ветви используются как желтый краситель. Корень не используется для этой цели, хотя, вне сомнения, он также содержит красящее вещество, как и корень европейского барбариса обыкновенного.

Лечебными свойствами обладает кора ветвей. Она считается хорошим жаропонижающим средством. Высоко также оценены противоглистные и антисептические свойства коры, ее прописывают при менорагии.

## **Beta vulgaris – СВЕКЛА САХАРНАЯ БЕЛАЯ – *тянь-цай, чунь-та-цай***

Не упоминается в «Пен Цао», хотя произрастает в Китае повсеместно. Ее применение в медицине не изучено. Этот факт удивителен, поскольку на наличие сахара в свекле указывают китайские названия растения.



## **Betula alba – БЕРЕЗА БЕЛАЯ – хуа-му**

Обычное дерево гористых районов Северного Китая. Кора (береста) используется для изготовления седел, обуви, ножен. Отвар коры применяют для лечения желтухи, а ее пепел – для избавления от рака молочной железы и заживления незаживающих язв. Пепел коры также очень популярен у китайцев как краска для усов, которые, отрастая у этих народностей Китая в позднем возрасте, становятся чрезмерно быстро седыми.

## **Bidens parviflora – ДВУЗУБЕЦ МЕЛКОЦВЕТКОВЫЙ – куэй-чень-цао**

На юге страны растение называют *куэй-чай* – «чертова шпилька», является разновидностью так называемых «испанских игл».

Единственное медицинское применение – противоядие при укусах пауков, змей, скорпионов и средство для плохо заживающих ран. Лечение производят свежееотжатым соком – применяемым как внутрь, так и наружно в виде аппликаций.

**Bidens tripartita – ДВУЗУБЕЦ  
ТРЕХРАЗДЕЛЬНЫЙ (ВОДЯНАЯ  
КОНОПЛЯ) – лан-па-цао**

У растения трехлопастные листья и двухосная семянка. Произрастает в болотистых предгорных районах. Дает черный пигмент, применяемый для окраски усов.

Отвар растения особенно рекомендуется для лечения хронической дизентерии, а также для промывания пораженных участков кожи при лечении хронической экземы.

**Bignonia grandiflora – БИГНОНИЯ  
– цу-вэй, лин-тяо, лин-сяо-гуа**

Прекрасное вьющееся растение, культивируемое в садах во всех уголках Китая.

Для лечебных целей используются цветы, листья, стебель и корень растения. Предпочтение отдается цветам. Средство прописывается при нарушениях менструаций и сопровождающих их анемии и истощении. Рекомендуется также для остановки послеродовых кровотечений.

## **Biota orientalis – ТУЯ – бо**

Китайцы не делают больших различий между туюй и кипарисом. Иногда под этим родовым именем подразумевают также и пихту, и можжевельник. Туя весьма популярна и из-за красивой древесины (используется для поделок), ее карликовые формы украшают сады.

В медицине используют шишки и семена туи. Они считаются питательными и способствующими увеличению веса тела. Благоприятно влияют на респираторные органы, хорошо воздействуют на печень, назначаются при конвульсиях у детей.

Хвоя используется при кровотечениях, при простуде. Отвар веточек прописывают при ревматизме, при паразитарных поражениях кожи.

Смола, смешанная со смолой сосны, используется как аппликация на опухоли. Светлая кора корня, истолченная в порошок, называемая *бо-сян-су*, входит в состав мази для лечения ожогов и порезов; для оволосения кожных рубцов.

## **Bletia hyacinthina – ОРХИДЕЯ АМЕТИСТОВАЯ – бай-чи, лань-гуа**

Культивируемая разновидность этой орхидеи с фиолето-

выми цветками носит последнее приводимое в заголовке китайское название. Луковица орхидеи содержит много слизи, и получаемая из нее паста, смешанная с тушью, используется для знаменитой китайской каллиграфии. Паста также используется для приготовления тайных чернил: они невидимы, пока бумага, на которой написаны иероглифы, не смочена водой и не подержана на свету. Часто используется при росписи фарфора.

Корни плоские, неправильно-овальной формы, в виде впалых дисков с лучами, расходящимися по окружности. Нижняя изогнутая поверхность имеет отметку у центрального клубня и отчетливо различимые кольца. У некоторых экземпляров встречаются разнообразные неправильные трехлучевые клубни. Внутренняя часть клубней крахмалистая, полупрозрачная, твердая, белая, горькая, с резиновым привкусом.

В традиционной медицине используется корень с клубнями. Он обладает успокоительным действием, используется для лечения детских заболеваний, особенно при диспепсии, прописывается при дизентерии, геморрое, малярии. Хорошо заживляет ожоги, раны, применяют при травмах, а также заболеваниях кожи.

## **Blumea balsamifera – БЛЮМЕЯ КАМФОРНАЯ – ай-на-сян**

Китайское название приводится по идентификации Фэй-бера. Сведения в «Пен Цао» во многом не полны. Растение не описывается, но говорится, что обладает жаропонижающим и противоглистным действием.

Большая часть «камфоры», извлекаемой из растения, поступает с Хунаня. Бывает трех видов: грубый продукт (*ай-фен*), очищенный продукт в виде лепешек (*ай-ньень*), побочный продукт очистки (*ай-ю*).

Применяют как жаропонижающее и ветрогонное средство. Упоминается, что из этой «камфоры» изготавливаются ароматические китайские чернила.

## **Boehmeria nivea – РАМИ – чу-ма**

Растение, из волокон которого изготавливается ткань, популярная во всем Китае. Как текстильное растение известно с древнейших времен. Вплоть до III века упоминаний об этом растении не встречается. Лу-чи, живший в III веке, описал способ изготовления ткани. Кору (кутикулу) снимали бамбуковым ножом. После отделения толстой внешней коры снимали мягкие волокна внутренней кутикулы, которые за-

тем кипятили, после чего из них скручивали нить. Впоследствии технологию изменили: волокна замачивают в растворе соды, затем теребят своеобразными вилами и нагревают в сухом бойлере. В Кантоне волокна в разных пропорциях смешивают с шелком, производя ткань различного качества. В год получают до трех урожаев коры.

В медицине используются листья и корень. Корень нормализует тонус матки, рекомендуется при угрозе выкидыша. Считается охлаждающим, успокоительным, мочегонным, противовоспалительным средством. Им залечивают раны, укусы насекомых и змей, а настой корня применяется местно при заболеваниях прямой кишки.

Листья используют как вяжущее средство при лечении ран и поносов.

## **Bombax malabaricum – БОМБАКС (ХЛОПКОВОЕ ДЕРЕВО) – *му-миень-шу***

«Пен Цао» неясно указывает на разницу между бомбаксом и хлопчатником, так как на бомбаксе также образуются коробочки с волокном внутри. Однако бомбакс – это большое дерево с красными цветами, похожими на цветы камелии. В плоде находятся семена, покрытые белым шелковистым пушком, который можно использовать для набивания подушек, его также можно вплетать в основу ткани.

Сам пушок называется *му-миень-хуа*. И его, и листья, и

корень дерева продают в китайских аптеках как лекарственное средство.

Пепел, полученный при сжигании пуха, считают хорошим средством от менорагии, им также пользуются как кровоостанавливающим средством при ранениях. Применение других частей растения в медицине не детализировано. В таможенных ведомостях говорится, что средство, называемое *хай-тыюн-би*, – это кора хлопкового дерева; однако по другим сведениям, это кора *Acan-thopanax ricinifolium*. Считают, что кора хлопкового дерева вызывает рвоту и оказывает вяжущее действие. Судя по свойствам, средство вполне можно заменить корой *Acanthopanax*.

## **Boswellia – БОСВЕЛЛИЯ – сюнь-лу-сян, джу-сян**

Средство продается в Китае обычно в виде бледно-желтых овальных, полупрозрачных ломких кусочков ароматного смолистого вещества с бальзамическим запахом и горького на вкус. Используется как ароматическое вещество для курений.

Обладает ветрогонным, седативным, тонизирующим, стимулирующим, общеукрепляющим, вяжущим и мочегонным действием. В виде пластыря используется для лечения карбункулов и хронических зловонных язв. Внутрь применяется при лепре и зобе. В Индии использовалось раньше внутренне как средство от гонореи. Босвеллию курили и жгли для

избавления от легочных заболеваний. Некоторые из старинных рецептов рекомендуют его при сперматорее, а также при нарушении функций мочеполовой системы, однако польза средства в этом случае остается под вопросом.

## **Boymia rutaecarpa – ЭВОДИЯ – *ву-чу-юй***

Небольшое дерево или кустарник с маленькими пурпурно-красными цветами. Плоды вначале желтого цвета, по мере вызревания становятся темно-фиолетовыми. В «Пен Цао» говорится, что куст обычно сажали возле колодца, чтобы листья его падали в воду. Настой из листьев считали профилактическим средством от заразных болезней. Плоды развешивали в доме для избавления от злых духов.

Листья, плоды, ветви, корни с белой кутикулой – все используется в медицине.

От плодов обычно отделяют черные сросшиеся плодолистики (числом пять), их смешивают со стебельками зонтичных соцветий. У этой смеси теплый, горький аромат и вкус.

Лечебные свойства смеси так многочисленны, что все их сложно перечислить. Она обладает стимулирующим, ветрогонным действием. Ее принимают как желудочное, противообструктивное, вяжущее и противоглистное средство. В виде свечей рекомендуется при запорах. Корень и кора дерева используются для лечения ревматизма, а также как вяжущее и противоглистное средство.



## **Brasenia peltata – БРАЗЕНИЯ ЩИТОВИДНАЯ (ВОДЯНАЯ МАЛЬВА) – *шунь, шунь-цай, шуи-куэй***

Стебель пурпурного цвета, клейкий; весь стебель и нижняя сторона листьев покрыты липким, вязким желе. Цветет желтыми цветами, затем превращающимися в зеленовато-пурпурные плоды. Растение кормовое, идет в пищу свиньям, и поэтому называется еще *чу-шунь*. Хотя оно не считается сильно ядовитым, постоянное его использование опасно, поскольку повреждает желудок, причиняет вред зубам и волосам и вызывает разрушение костей. Считается, что нельзя его употреблять в седьмом лунном месяце, когда на нем, предположительно, кормятся личинки паразитов, – можно заболеть холерой. Поскольку китайцы употребляют его в пищу сырым (иногда слегка отваренным), а растет оно в грязных прудах и канавах, причина этого расхожего мнения, скорее всего, кроется в бытовом загрязнении среды местообитания.

В китайской медицине применяется как средство от глистов, а также как ранозаживляющее средство. Местно рекомендуется при раке, парше, геморрое.

## **Brassica sp. – КАПУСТА** **– пай-цай, юнь-цай, ву-чин**

Несмотря на то что капуста является самым распространенным и популярным в Китае овощным растением, классификация ее видов находится в запущенном состоянии. Вероятно, это произошло из-за смешения признаков растений в процессе культивирования, а также из-за того, что в Китае распространены виды, далекие от западных.

*Пай-цай* – китайская капуста, называемая в «Пен Цао» *сун*, наиболее распространенный в Китае подвид *B. oleracea*. Этот овощ, по мнению китайцев, имеет освежающее, а также антиалкогольное действие. Продолжительное и избыточное его использование в пищу может быть вредным, поскольку вызывает появление зуда и раздражения на коже. Антидотом к такому действию капусты является имбирь.

Капусту рекомендуют как жаропонижающее, молокогонное и мочегонное средство. Масло семян капусты, по поверью, вызывает усиленный рост волос.

*Юн-цай* – это, по-видимому, рапс (*Brassica rapa*). Семена именуются *ю-цай-цзу*, и из них добывают рапсовое масло – *цай-ю*. Производство рапсового масла имеет большое экономическое значение в Китае. До того как появился керосин, этим маслом освещали жилища: оно было самым дешевым горючим. Широко использовалось масло и в кулинарии, хотя

кунжутное масло признавали лучшим.

Рапс, употребляемый весной, считается «острым», освежающим. При определенных условиях употребление его может стать опасным. Говорится, что он способен вызвать неподвижность коленных суставов, а также усугубить уже имеющиеся заболевания позвоночника и суставов.

В качестве лекарственного средства используются стебель (кочерыжка) и листья, а также выдавленный из них сок. Компресс с соком или, иногда, отваром прикладывается к нарывам и ранам, при затвердении молочной железы, при раке и т. п. Сок рапса также применяют при дизентерии и при ректальном кровотечении.

*Ву-чин*, или *мань-чин* – это название турнепса (*Bras-sica rapadepressa*). Классически он именуется фэн. Корень, листья, семена этого растения – все идет в пищу. Сколько бы китайцы ни культивировали турнепс, в местном варианте он остается острым и едким. Обладает охлаждающим и антиалкогольным действием. Семена считаются мочегонным и укрепляющим средством. Особое значение семена турнепса имеют для женщин: выдавленное масло идет на маски для лица, а смазывание маслом волос делает их упругими, повышает их жизнеспособность и восстанавливает цвет.

*Мань-чин*, а по-другому *ву-чин* – это кольраби (*Bras-sica oleracea caulorapa*), выращиваемая в основном в Северном Китае.

Предположительно, *чи-мань-чин*, или *та-чи* – это китай-

ская разновидность брюквы (*Brassica campestris rutabaga*).

## **Broussonetia papyrifera – ШЕЛКОВИЦА БУМАЖНАЯ – *чу, ку-шу***

Часто встречающееся в Китае и Японии дерево, быстро растущее, с мягкой древесиной, из которой режут разные поделки, с круглыми красными съедобными ягодами. Маленькие круглые семянки ярко-красного цвета, называемые *чу-ши-цзу*, продаются в магазинах. Они наполнены слизистым содержимым и считаются тонизирующим и оздоравливающим средством. Их называют также *ку-ши* и *чу-тяо*. Листья обладают мочегонным и вяжущим действием. Они рекомендуются при поносах и гонорее. Отвар ветвей дерева используется при нарывах и сыпи. Сок дерева применяют при анурии. Отвар коры назначают также при асцитах и менорагии. Смолистые выделения, которые появляются на коре, используют для заживления ран, а также от укусов насекомых. Из оболочек семянок делают ткань и бумагу.

## **Brunella vulgaris – ЧЕРНОГОЛОВКА ОБЫКНОВЕННАЯ – *ся-ку-цао***

Средство «от всех болезней» в Европе и Америке. Растет в болотистых и влажных местах, имеет практически чей-

рехгранный стебель длиной 60 см, цветет маленькими бледно-фиолетовыми цветками, собранными в соцветие-колос. В медицине используются стебель и листья, которые, как считают, обладают охлаждающим действием. Применяют как жаропонижающее, антиревматическое, общеукрепляющее и тонизирующее средство.

**Buddleia officinalis – БУДДЛЕЯ  
ЛЕКАРСТВЕННАЯ (КУСТ-  
БАБОЧКА) – *ми-мен-хуа***

Кустарник семейства норичниковых, с красивейшими цветами, называемыми буддистами *шуй-чинь-хуа*, или «цветок с мокрыми шелковыми лепестками». Растет в речных долинах Сычуани.

Цветки буддлеи вымачивают в смеси вина и меда в течение трех дней, а затем высушивают. Почти эксклюзивное средство для лечения помутнения роговицы глаза. Также считается, что помогает при поражениях печени.

**Buddleia curviflora – БУДДЛЕЯ  
ИЗОГНУТОЦВЕТКОВАЯ – *цуй-ю-цао, нао-ю-хуа***

В быту используется для приманки рыбы.

Цветки и листья применяют в медицине для лечения ка-

таров, при отравлении рыбой, для рассасывания застрявших в гортани рыбных костей, а также при малярии, сопровождающейся увеличением селезенки.

**Bupleurum falcatum, Bupleurum  
octoradiatum – ВОЛОДУШКА  
(ЗАЯЧЬИ УШКИ) – *цзу-ху, чай-ху***

Оба вида – с желтыми цветками, они неразличимы в китайской медицине, поэтому именуются одинаково. Растения встречаются в основном на севере Китая. Молодые белые побеги, отрастающие весной и осенью, съедобны. Старые растения употребляются как хворост.

В медицине используется корневище. Оно обладает жаропонижающим и ветрогонным действием, его применяют от пучения желудка, а также при простуде и кашле, мышечных болях, аменорее, при воспалениях в груди и животе, при послеродовой горячке, при острой диарее.

**Buxus sempervirens – САМШИТ  
ВЕЧНОЗЕЛЕНый – *хуан-ян-му***

Обычно из древесины самшита делают деревянные гребни и шкатулки.

В медицине используются листья. Их отвар прописывает-

ся при трудных родах для усиления родовой деятельности. В тех же целях применяют пепел сожженной древесины. Рас-  
толченные в порошок сухие листья употребляют при потнице.

# С

## **Caesalpinia sp. C. minax – ЦЕЗАЛЬПИНИЯ – *ши-лень***

Растение не найдено в «Пен Цао», о нем также не упоминается ни в какой другой известной китайской книге. Однако его семена значатся в таможенных списках. Применение их в медицине неизвестно.

## **Caesalpinia pulcherrima – *чинь-фен-гуа, фен-гуан-чан***

Судя по таможенным спискам, используется корень, который заготавливается в основном в Квантуне. Растение не найдено в «Пен Цао», применение его в медицине неизвестно.

## **Caesalpinia sappan – *су-фан-му***

Древесина этого дерева, достаточно ценная, импортируется из Таиланда, Малайзии, Индии, а также выращивается в Квантуне и Куанси.



Древесина содержит много галловых и таниновых кислот, которые легко экстрагируются. В таможенных ведомостях указаны древесный порошок или мелкие опилки, именуемые *су-му-кьян*. Поскольку древесина выделяет красную краску, китайцы верят, что это дерево имеет сродство к крови. Назначают средство при ранениях, кровотечениях, нарушениях менструального цикла. Рекомендуются как успокаивающее средство и при поносах.

### **Caesalpinia sepiaria – юнь-ши**

Лиана, именуемая также «водная (дикая) лжеакация». Прочие наименования: для плодов – *тьень-тоу* и *ма-тоу*.

Стебель пустотелый, колючий; лиана цветет желтыми цветами, собранными в кисти, дает стручки длиной около 7,5 см. Стручки содержат 5–6 темных семян (бобов) с неприятным запахом.

В медицине используются семена, цветы и корни. Хотя в «Пен Цао» говорится, что средство из семян ядовито, в Китае оно не числится среди ядов.

Семена обладают вяжущим, противоглистным, жаропонижающим и противомаларийным действием. Последнее свойство используется наиболее часто.

Цветам дерева придают оккультное значение. Говорится, что тот, кто съест изрядное их количество и увидит привидение, может сойти с ума. При сжигании цветов, по поверью,

изгоняются злые духи.

Сок корня помогает избавиться от рыбьих костей в горле (вероятно, лекарство действует как болеутоляющее средство).

## **Cajanus indicus – КАЯНУС** **(ГОЛУБИНЫЙ ГОРОХ) – шань-тоу-кень**

В «Пен Цао» называется также *чи-ту* и *чи-ту-цзу*.

Корень узловатый по форме. Очень нравится мышам и крысам. В медицине он считается превосходным противоядием. Упоминается также о его седативном, противоглистном, отхаркивающем и ранозаживляющем действии.

## **Calamus draco – КАЛАМУС** **(ДРАКОНЬЯ КРОВЬ) – чи-линь-че**

Дерево, растущее на Суматре, Яве, других островах к югу от Китая. Растение напоминает мирровое дерево. В «Пен Цао» именуется *ко-лю* и *ко-пин*. Эти китайские названия относятся к смолистому веществу, извлекаемому из дерева, возможно, из коры. Но в Китае известен другой способ получения смолы. Плоды дерева долго трясут и бьют в корзинах, после чего выставляют на солнце. При прогревании на их поверхности выступают капли смолы, которые затем со-

бираются в конгломераты. Из смолы формуют палочки. Они, по описанию доктора Уильямса, «темно-красного цвета, полупрозрачные». Затем их растирают в порошок. Он темно-красного цвета, безвкусный, растворим в винном спирте. Поскольку снадобье имеет явно выраженный кровавый цвет, китайцы используют его для лечения кровотечений и ран. Считается, что обладает также успокаивающим и тонизирующим действием.

## **Calendula officinalis – КАЛЕНДУЛА ЛЕКАРСТВЕННАЯ (НОГОТКИ) – *чинь-чань-хуа***

В китайской медицине прописывается только при затяжном кровоточащем геморрое.

## **Calystegia sepium – КАЛИСТЕГИЯ – *сюань-гуа***

Выющееся растение семейства выюнковых. Его корень в «Пен Цао» называется *тунь-чан-цао*, он съедобен, приятно сладок на вкус.

В медицине корень используется как тонизирующее, питательное, успокоительное и мочегонное средство. Он имеет способность цементировать кости и укреплять сухожилия. Для этой цели применяется в виде припарок. Иногда именуется *сю-чин-кень* – «корень, исцеляющий сухожилия».

## Camelia japonica – КАМЕЛИЯ ЯПОНСКАЯ – *ча-гуа*

*Ча-гуа* – это высушенные лепестки цветов камелии. Китайцы с древнейших времен классифицировали камелии вместе с чайным кустом, именуя их совместно одним термином *ча*. Засушенные листья и лепестки камелии в самом деле заваривали как чай.

Ветки камелии также использовали под названием *ча-чинь-тяо*.

Отвар лепестков используется при кровохарканье, кровавой рвоте, внутренних кровотечениях; в тех же целях применяют порошок из растолченных сухих лепестков, смешанный с имбирным соком, детской мочой и вином. Порошок из сухих лепестков, смешанный с льняным маслом, наносят на ожоговые и раневые поверхности.

Два других, возможно, идентичных вида, *C. sasanqua* (*чамей-хуа*) и *C. oleifera* (*шань-ча*), идут на изготовление так называемых чайных лепешек (*ча-цзу-пин*) и чайного масла (*ча-ю*). Эти продукты поставляют провинции Ку-анси и Хунань. Отвар из лепешек используется как успокоительное и отхаркивающее средство, а также вместо мыла при стирке одежды. Масло используется в пищу, для ламп и также как мягкое нераздражающее масло, которым можно заменить оливковое в медицинской практике. Правда, Шен Цуси в своем

приложении к «Пен Цао» утверждает, что чайное масло – вовсе не масло камелии, а масло одного из орехоплодных деревьев и поэтому должно называться «лещинное масло».

## **Camelia thea – ЧАЙНЫЙ КУСТ – *мин***

Первоначально считали, что зеленый чай производят из так называемой чайной камелии, однако потом ботаники отнесли чайный куст к особому семейству и уточнили, что разница между зеленым и черным чаем заключается в технологии приготовления. Теперь известно, что черный чай предварительно ферментируют, а зеленый – лишь подвергают быстрой сушке. Китайский чай (*T. sinensis*) и индийский (*T. assamica*) различаются как два вида. Другие разновидности чая или являются результатом гибридизации, или выращены в других экологических условиях. Индийский вид чайного куста дает черный чай лучшего качества, в то время как китайский – лучший зеленый. Китайцы зовут черный чай красным (*хун-ча*).

Что касается китайского наименования, то раньше чай по-китайски назывался *ча*, позже его стали называть *мин*. Позднее название мы и находим в «Пен Цао». Обозначение *чуан* применяется для старых листьев чайного куста, они дают чай самого низкого качества. Нельзя смешивать с чаем другие растения, например *чаа* и *ше*. Хотя настои этих растений и используются для питья, местное население не делает из них

замену чая. Иногда в качестве горячего напитка используют настой листьев ивы и белого тополя.

Дикий чай считается у китайцев наилучшим, поскольку растет в естественных условиях: на каменистых горных склонах, тот, что растет на глинистых почвах, качеством хуже. Можно ли считать чай эндемиком или это забытые остатки давних чайных плантаций – неизвестно. Достаточно сказать, что дикий чайный куст быстро распространяется вокруг искусственных плантаций и теперь в изобилии растет на горных склонах и пустошах вблизи них.

Чай считается в Китае общеукрепляющим средством. Как говорится в «Пен Цао», «он прочищает голос, придает яркость взгляду, укрепляет тело, повышает умственные способности, способствует пищеварению, прекращает вредоносные истечения жидкостей и регулирует температуру тела». Чистую воду пьют в Китае редко, обычный напиток – чай. Но хотя китайцы пьют чай в больших количествах, он не производит на них неблагоприятного воздействия, которое иногда отмечается в Америке. Может быть, это объясняется неправильным завариванием чая: китайцы делают это только в глиняной посуде.

Разнообразные виды чая отражают время и место сбора, торговые марки и характер листа. Ароматизированные чаи непопулярны в Китае, но знаменитый жасминовый чай готовят так: выдерживают чайный лист с лепестками цветов жасмина самбака до тех пор, пока чай не пропитается аро-

матом жасмина, затем отделяют лепестки и быстро упаковывают чай в фольгу, чтобы он сохранил аромат.

Несомненно, при обсуждении терапевтического воздействия чая нужно принимать во внимание вид и сорт чайного куста, с которого он был собран. Именно этим, скорее всего, и объясняется существенная разница в воздействии чая на организм.

Чай, привозимый из Сычуаня, по китайскому поверью, лучше всего активизирует пищеварение: он растворяет жиры, нейтрализует яды и шлаки, усиливает секрецию. При заваривании нужно использовать глиняную (фарфоровую) посуду, при заваривании в металлической посуде в чай переходят ионы металла.

Иногда чай оставляют для длительного настаивания, и чем дольше настаивается чай, чем более он разлагается, тем выраженнее считаются его медицинские свойства. Применяется настой для лечения нарывов, язв, укусов, старых ожогов, порезов. Старые листья чайного куста, побитые морозом, считаются превосходным средством от эпилепсии. Они растираются в порошок и смешиваются с кристаллическими квасцами. Крепкий настой корня чая является средством для лечения язвочек рта. Для промывания глаз, ран, язв применяется обычный настой чая.

## **Camphora officinarum (Laurus camphora, Lin. Cinna-momum camphora) – КАМФОРНОЕ ДЕРЕВО – *чан***

Одни считают, что китайское наименование происходит от Ю-чань, древнего названия провинции Куан-си, в которой в изобилии растут большие деревья этого вида. Другие полагают, что имя происходит и от древнего названия местности Чань-чу-фу, что возле Фуке-на, – там тоже произрастает этот вид.

В продажу поступают ветви (*чан-чай*), кора (*чан-му-ни*) и семена дерева (*чан-му-цзу*). Однако в китайской медицине чаще, чем где бы то ни было еще, используются продукты переработки *чан-нао* (сырец или хлопья) и *чан-нао-пень* (очищенный и сформованный в виде лепешек продукт).

*Чао-нао* и *шао-нао* — названия тех же продуктов, употребляемые на севере Китая. Это лекарственное сырье получают кипячением опилок ствола, ветвей и корня дерева в закрытом сосуде, выстланном соломой. Камфора, сублимируясь и оседая на соломе, собирается в хлопья. Китайская камфора продается неочищенной, японская – чище, чем китайская, упакована для экспорта в бочонки. На рынке китайская камфора встречается в виде гранул или кусков грязно-белого цвета, с сильным терпентиновым запахом, с теплым горьким вкусом, с холодящим послевкусием.



# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.